



ENTREVOUS
REVUE D'ARTS LITTÉRAIRES

SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL
ISSN 2371-1582 (LAVAL - IMPRIMÉ)
ISSN 2371-1590 (LAVAL - EN LIGNE)
ISBN PDF 978-2-924361-09-2

aurons-nous le temps
de tout nous dire
et d'arrêter d'être effrayés
par nos tendresses
nos chutes communes

pourrons-nous tout écrire
d'un passage du vent
sur nos visages
ces murmures de l'univers
ces éclats d'immensité

• PÉRIODIQUE QUADRIMESTRIEL ÉDITÉ PAR LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL • INFOGRAPHIE LA CIGALE ET LA FOURMI •



ENTREVOUS
REVUE D'ARTS LITTÉRAIRES

SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL • ENTREVOUS

2084, rue Favreau, Laval, Québec H7T 1V1, Canada
514 336-2938 – sl@entrevous.ca – www.entrevous.ca

éditrice Société littéraire de Laval

directrice artistique et codirectrice littéraire Danielle Shelton

codirectrice littéraire Diane Landry

présidente du conseil d'administration Lise Chevrier

auteurs des créations littéraires Françoise Belu – Jovette Bernier – Monique Bernier – Diane Boivin – Lise Chevrier – Patrick Coppens – Aimée Dandois – Vincent Diraka – Claude Drouin – Marie Dupuis – Claude Émery – Diane Landry – Gaëlle Le Clézio Claessens – Sara Marchand – Monique Pagé – Louise Paquette – Luce Pelletier – Hélène Perras – Lady Rojas Benavente – Danielle Shelton – Suzanne St-Hilaire – Miruna Tarcau – Lucette Tremblay

autres contributeurs cités et/ou interviewés Denys Arcand – Maxianne Berger – Steve Berthelotte – Charles Binamé – Denis-Martin Chabot – Evelyne de la Chenelière – Hélène Dorion – François Girard – Christopher Hall – Sylvia L'Écuyer – Gilbert Patenaude – Béatrice Picard – Leslie Piché – Nicole Pontbriand – Anthony Rozankovic – Thérèse Tousignant – Alain Trudel – Gilbert Turp – Pierre Vachon

auteurs cités non interviewés Empereur Akihito – Nabil Alami – Anne-Marie Alonzo – Guillaume Apollinaire – Charles Baudelaire – Josée Bilodeau – Charles Dantzig – Philippe Delerm – Albert Einstein – Gustave Flaubert – Louis Fréchette – Kōichi Hirako – Victor Hugo – Jean de La Fontaine – Niccolò Machiavelli (Machiavel) – Alberto Manguel – Joan Miró – Wolfgang Amadeus Mozart – Giacomo Puccini – Jean-Pierre Ronfard – Alain Roy – Jun'ichirō Tanizaki – Michel Tremblay – Jules Verne

autres auteurs mentionnés Louisa May Alcott – François Archambault – Jane Austen – Bashō – Luc Boily – Jorge Luis Borges – Elizabeth Bourget – Fanny Britt – Italo Calvino – Albert Camus – Mark Crick – Jean-Marc Dalpé – Dante – Daniel Defoe – Régine Deforges – Grégoire Delacourt – Alexandre Dumas fils – Pierre Falardeau – Antoine Ferrand – Miloš Forman – Edward Morgan Forster – Giovacchino Forzano – Steve Galluccio – Gabriel García Márquez – Émile Gaudreault – Martin Genest – Giuseppe Giacosa – Carlo Goldoni – Homère – Luigi Illica – Cindy Lou Johnson – Franz Kafka – Ken Kesey – Robert Lepage – François Létourneau – Claude Lévi-Strauss – Thomas Mann – Mary McCarthy – Don McKellar – Bob Merrill – Jules Michelet – Margaret Mitchell – Molière – Francesco Maria Piave – Marcel Proust – François Rabelais – Arthur Rimbaud – Giacomo Rossi – Georges Sand – Victorien Sardou – Sei Shōnagon – Francis Simard – Maurice Solovine – William Somerset Maugham – John Steinbeck – Johanne Tremblay – Paul Verlaine – Maryse Warda – Dale Wasserman – Virginia Woolf – Xénophon

traducteurs littéraires contributeurs ou mentionnés M. Avenel – Maxianne Berger – Dominique Chipot – Patrizia Gasparini – Benoît Girard – Régis Hanriot – Makoto Kemmoku – Christine Le Bœuf – Maxime Ouvrard – René Sieffert – Michel Tremblay

artistes en arts visuels et photographes contributeurs Giuseppe Arcimboldo – Françoise Belu – Maxianne Berger – Marie-Claire Blais – Samuel Boivin – Gustave Doré – Downey – Utagawa Kunisada – Alphonse de Neuville – Louise Paquette – Bernard Séguin Poirier – Paul Renouard – Édouard Riou – Suzanne St-Hilaire

compositeurs mentionnés Johann Sebastian Bach – Eugène Bozza – Dmitri Chostakovitch – Sylvain Cooke – John Corigliano – Claude Debussy – Antonín Dvořák – Giovanni Gabrieli – Charles Gounod – Christopher Hall – Georg Friedrich Händel – Joseph Haydn – Alfred Hornoff – Scott Joplin – Mastodon – Wolfgang Amadeus Mozart – Gilbert Patenaude – Flor Peeters – Carmen Piculeata – Giacomo Puccini – Anthony Rozankovic – Samuel Scheidt – Giuseppe Verdi
autres artistes mentionnés Philippe Albert – Josée Allard – Cristina Arefti – Peter Bataklijev – France Bellemare – Sarah Bernhardt – Jocelyn Bertrand – Michel Brunet – Maria Callas – Patrick David Campbell – Cher – Rosemary Clooney – Alain Corneau – Kirk Douglas – Madeleine Doyon Robitaille – Véronique Dubé – Maxime Dubé Malenfant – Véronique Dupont – Ex Machina – Louise Fletcher – Alexandre Gagnier – Mario Gladu – Edmond Got – Christopher Hall – James Ivory – Mario Lemire – Didier Le Pécheur – Angelo Muñoz – Jack Nicholson – Ginette Reno – Renaud Séguin – Myriam St-Gelais – Lara St.John – Kiri Te Kanawa – Alain Trudel – Hugo Turgeon
correcteurs d'épreuves Danielle Bleau – Madeleine Dalphond Guiral – Agathe Lafortune – Jeannine Lalonde – Roland Provencher

© Société littéraire de Laval – Entrevous

reproduction interdite sans autorisation des auteurs détenteurs des droits

Dépôt légal – février 2017

Bibliothèque et Archives nationales du Québec – Bibliothèque et Archives Canada

ISSN 2371-1582 (Laval. Imprimé) – ISSN 2371-1590 (Laval. En ligne)– ISBN PDF 978-2-924361-09-2

En architecture,
un entrevous désigne
une construction
entre deux solives.

Au sens métaphorique,
ce mot, entrevous, évoque
le multidisciplinaire,
la collaboration.
Les solives métaphoriques,
ce sont deux auteurs,
ou un auteur et un artiste,
ou encore un auteur qui met
en action son interdisciplinarité,
c'est-à-dire deux compétences
dont l'une est littéraire.
Plus largement encore,
le symbole de la solive
peut s'appliquer à un individu
ou à un collectif, voire même
représenter un espace public.
Pour synthétiser toutes ces idées
en une seule image, disons que
les « créateurs-solives » créent
des « œuvres-entrevous ».

extrait poétique de la couverture

Hélène Dorion, *Mondes fragiles choses frêles,*
Poèmes 1983-2000, éditions de l'Hexagone,
Montréal, 2006
– extrait de « Je ne sais pas encore », page 274

rechercheurs, consultants, rédacteurs des articles et des textes d'accompagnement

PAGES INTRODUCTIVES

DANIELLE SHELTON • pages 1-9

SECTION TROC-PAROLLES

DANIELLE SHELTON • pages 10-11, 14, 20-21

Le brunch des espions

DIANE LANDRY • page 11

Les listes de choses

LUCETTE TREMBLAY • page 14

À la manière nippone...

MAXIANNE BERGER • pages 20-23

SECTION MOTS SUR IMAGE

DANIELLE SHELTON • pages 24, 26

SECTION L'ART DU PASTICHE

DANIELLE SHELTON • pages 33-36, 38

JOVETTE BERNIER • page 35

MONIQUE PAGÉ • page 36

HÉLÈNE PERRAS • page 38

SECTION LIEUX DE MÉMOIRE LITTÉRAIRE

DANIELLE SHELTON • pages 41-45

LESLIE PICHÉ • page 42

SECTION LA LITTÉRATURE EST PARTOUT

DANIELLE SHELTON • pages 46-68

LE CINÉMA AU CONCERT

Orchestre du Festival de Lanaudière

CÉCILE THIBODEAU • page 48

LA LITTÉRATURE AU CONCERT

Orchestre symphonique de Laval

FRANÇOIS CÔTÉ • page 49

PATRICK COPPENS • pages 50-53

Déjeuner Croissant-Musique avec l'Orchestre tzigane de Montréal

ISABELLE TREMBLAY • PETER BATAKIEV • pages 54-55

LA LITTÉRATURE À L'OPÉRA

Librettistes d'un soir

PIERRE VACHON • SYLVIA L'ÉCUYER • pages 58-60

HÉLÈNE DORION • CHARLES BINAMÉ • pages 59-60

Chevalier de Lorimier

THÉRÈSE TOUSIGNANT • GILBERT PATENAUDE • page 61

LA LITTÉRATURE AU THÉÂTRE

Coin Saint-Laurent ou Les cinq doigts de la Main

LESLIE PICHÉ • pages 62-63

Octobre

MARCELLE BISAILLON • page 63

Mambo Italiano

DENIS-MARTIN CHABOT • page 64

Traces d'étoiles

MARIE-SŒURETTE MATHIEU • page 65

La Mandragore

HÉLÈNE PERRAS • pages 65-66

Vol au-dessus d'un nid de coucou

HÉLÈNE PERRAS • page 67

LES BOUTONS DE CETTE COULEUR IDENTIFIENT LES AUTEURS DÉCÉDÉS.

LIMINAIRE	
• DANIELLE SHELTON / <i>Jusqu'ou' irons-nous ?</i>	8
TROC-PAROLÉS	10
• LE BRUNCH DES ESPIONS	11
• DANIELLE SHELTON / <i>Les pingouins</i>	12
• CLAUDE DROUIN / <i>La serveuse</i>	12
• LUCE PELLETIER / <i>La mouche</i>	13
• DIANE BOIVIN / <i>Le chapeau</i>	13
• LES LISTES DE CHOSES	14
• LUCETTE TREMBLAY / <i>Le tranche-banane</i>	15
• CLAUDE ÉMERY / <i>L'exerciseur</i>	15
• DIANE LANDRY / <i>Le couvre-siège jetable</i>	15
• LISE CHEVRIER / <i>Le message en cascade</i>	15
• DANIELLE SHELTON / <i>Choses qui donnent le vertige</i>	16
• MARIE DUPUIS / <i>Choses peu rassurantes</i>	17
• MIRUNA TARCAU / <i>Choses désolantes / Choses peu rassurantes / Choses rares / Choses embarrassantes / Choses qui emplissent l'âme de tristesse / Choses effrayantes / Choses qui semblent vulgaires / Choses impatientantes</i>	18
• À LA MANIÈRE NIPPONE	20
• MAXIANNE BERGER / MONIQUE BERNIER / LISE CHEVRIER / AIMÉE DANDOIS / VINCENT DIRAKA / GAËLLE LE CLÉZIO CLAESSENS / SARA MARCHAND / LOUISE PAQUETTE / LADY ROJAS BENAVENTE / DANIELLE SHELTON	21
MOTS SUR IMAGE	24
• SUZANNE ST-HILAIRE / <i>Spit</i>	27
• FRANÇOISE BELU / <i>A murder of crows / Le squatteur</i>	28
• LOUISE PAQUETTE / <i>Sur les cordes à linge de Venise</i>	30
L'ART DU PASTICHE	33
• JOVETTE BERNIER / <i>Le fleuve en mars</i>	35
• MONIQUE PAGÉ / <i>Éloge de la lumière</i>	36
• JEAN DE LA FONTAINE / <i>La Cigale et la Fourmi</i>	38
• HÉLÈNE PERRAS / <i>La Fourmi et le syndicat</i>	39
LIEUX DE MÉMOIRE LITTÉRAIRE	40
• La place Anne-Marie-Alonzo	42
• ANNE-MARIE ALONZO / « le jour est beau... » – collage inédit de poèmes	43
• Les bibliothèques personnelles	
• La bibliothèque, la nuit selon ALBERTO MANGUEL – citations	44
• La bibliothèque du Nautilus selon JULES VERNE – extrait du roman <i>Vingt mille lieues sous les mers</i>	45
LA LITTÉRATURE EST PARTOUT	46
• La littérature au cinéma	48
• FRANÇOIS GIRARD / DON MCKELLAR / <i>Le violon rouge</i> – film avec orchestre	48
• La littérature au concert	49
• CHRISTOPHER HALL / LUC BOILY / <i>Orchestre symphonique : guide comique</i>	49
• PATRICK COPPENS / <i>Poésie d'une discrétion à tout casser</i>	50
• DANIELLE SHELTON / <i>La légende des gens de voyage</i>	54
• GUSTAVE FLAUBERT / <i>Lettre à Georges Sand</i> – extrait	54
• VICTOR HUGO / <i>Notre-Dame de Paris. 1492</i> – extrait	55
• CHARLES BAUDELAIRE / <i>Les fleurs du mal</i> – sonnet	55
• GUILLAUME APOLLINAIRE / <i>Les cloches</i> – dans <i>Alcools</i>	55
• La littérature à l'opéra	56
• HÉLÈNE DORION / <i>Ô ce visage tendre</i> – sur l'air de <i>O mio babbino caro</i>	58
• THÉRÈSE TOUSIGNANT / <i>Chevalier de Lorimier</i> – extrait du livret	61
• La littérature au théâtre	62
• DANIELLE SHELTON / <i>Au Festival des Molières 2016</i>	62

« Le mécénat : un merveilleux levier élastique pour la résilience. »

*Nabil Alami, de Casablanca, au Maroc,
un « collectionneur de mots, de pensées et de phrases suaves »
cité sur Internet par Le Parisien*

-
- La Société littéraire de Laval est membre du Conseil régional de la culture de Laval (CRCL) et du Regroupement d'organismes culturels et d'artistes lavallois (ROCAL). ENTREVOUS est membre de la Société de développement des périodiques culturels québécois (SODEP).
 - La Société littéraire de Laval préconise l'utilisation des mots rectifiés selon la nouvelle orthographe du français, liste fournie par l'Office de la langue française du Québec et adoptée par le correcteur Antidote. Le lecteur ne s'étonnera donc pas, par exemple, de la disparition d'un accent circonflexe ou d'un trait d'union familier, ou encore du remplacement d'un double « L » par un accent grave. Il ne verra pas non plus de faute lorsqu'il rencontrera l'ancienne orthographe, notamment dans les citations de textes déjà parus.
 - Remerciements à la Société littéraire de Laval (SLL), à Ville de Laval, aux organismes partenaires, aux commanditaires et à toutes les personnes qui ont apporté leur contribution à ce numéro.

Avoir une tête de mécène, ce n'est pas surréaliste.
Un don à ENTREVOUS suffit.



GIUSEPPE ARCIMBOLDO, LE LIBRAIRE OU LE BIBLIOTHÉCAIRE – 1565

SLL@ENTREVOUS.CA 514 336-2938
2084, RUE FAVREAU, LAVAL, QC H7T 1V1

LES DONS SONT RÉCOLTÉS PAR LA SOCIÉTÉ
LITTÉRAIRE DE LAVAL, ÉMETTRICE DE REÇUS
OFFICIELS POUR L'IMPÔT PROVINCIAL.

OPTIONS DE BONIFICATION D'UN DON PAR UNE
COMMANDITE :

- PROJET PERSONNALISÉ
- VISIBILITÉ SUR LE SITE WEB
ET LA PAGE FACEBOOK DE LA REVUE
AINSI QUE DANS LES INFOLETTRES
ET LES COMMUNIQUÉS DE PRESSE
DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE
- BILLETS DE FAVEUR À DES ÉVÈNEMENTS
CULTURELS DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE
OU À CEUX DE SES PARTENAIRES
- RABAIS APPLICABLE À LA COMMANDITE
D'UNE SECTION DE CETTE REVUE.

Relire tout d'abord ces mots d'Hélène Dorion, en couverture : « aurons-nous le temps / de tout nous dire / et d'arrêter d'être effrayés [...] // pourrons-nous tout écrire ». ENTREVOUS publie son troisième numéro. L'équipe éditoriale respirait mieux dans les 80 pages aérées du premier que dans les 60 pages bien tassées du second. Entre juin et octobre 2016, le projet de deux numéros par an a muté en une publication de 60 pages aux quatre mois afin de nous offrir des articles supplémentaires, tout en étant plus souvent en communication avec les lecteurs. Cela semble encore insuffisant pour « tout nous dire », pour « tout écrire », aussi optons-nous désormais pour une souplesse financée par des publicités. Nous avons un produit original dont nous sommes fiers, alors cessons « d'être effrayés » par l'épuisement rapide de notre subvention du programme Mécénat Placements Culture¹ et partons, confiants, en quête de commanditaires ! Merci à ceux qui, déjà, ont répondu à l'appel.

Par ailleurs – les lecteurs l'auront peut-être remarqué –, le sous-titre a changé. L'équipe a constaté que l'expression « littérature organique » ne lui venait pas naturellement, au contraire des mots « arts littéraires ». De plus, vu le format d'ENTREVOUS, préciser qu'il s'agit bien d'une revue écarte une fréquente ambiguïté. Bref, le nouveau sous-titre, « revue d'arts littéraires », sied mieux à notre publication périodique.

Il y a aussi la présentation de la table des matières qui a fluctué afin de faciliter le repérage, par Érudit et les moteurs de recherche, des auteurs, des titres des articles et des textes de création littéraire ainsi que des mots-clés pertinents. Plus encore, nous avons dû, pour ce faire, relever le défi de simplifier la grille infographique, sans sacrifier « l'esprit » de notre revue.

Il est normal qu'à ce stade, ENTREVOUS soit soumise à une évaluation qualitative. D'aucuns nous ont dit que le numéro 02 était encore plus intéressant que le premier, sans toutefois pouvoir l'expliquer par des exemples. Il s'agirait plutôt d'une « impression générale ». Une hypothèse intéressante a alors été formulée : collaborateurs et lecteurs auraient commencé à intégrer nos modèles de processus de création littéraire et à nourrir leur propre créativité à même nos articles. En somme, ils s'approprieraient déjà la revue, seconde hypothèse appuyée, quantitativement celle-là, par une augmentation significative 1. des réponses à nos appels à contribution diffusés sur Internet, 2. des inscriptions aux activités de notre laboratoire de création, 3. des collaborations à nos reportages sur des activités multidisciplinaires intégrant un volet littéraire et 4. des partenariats de coproduction professionnelle.

Nous l'avons déjà mentionné, les sections de notre grille éditoriale ne se retrouvent pas toutes dans un même numéro. Dans ce numéro, cinq sections se partagent dix articles couvrant pas moins de vingt-quatre activités. Voici un résumé du contenu.

• **Troc-paroles** • C'est le nom du laboratoire de créativité de la Société littéraire de Laval, où sont expérimentées diverses techniques d'écriture. La section a été créée pour partager démarches et résultats. Dans ce numéro, vingt auteurs livrent les fruits de trois activités de la Société littéraire de Laval : « Le brunch des espions », « Les listes de choses » et « À la manière nipponne ».

• **Mots sur image** • Cette section est réservée à des œuvres qui amalgament littérature et arts visuels, ici la photographie et le dessin. On a choisi des pages d'un journal intime, d'un portfolio d'artiste et d'un album de voyage.

• **L'art du pastiche** • Après l'autofiction (ENTREVOUS 01) et le potluck littéraire (ENTREVOUS 02), voici une autre contrainte volontaire stimulant la créativité : le pastiche littéraire. Les auteurs pastichés sont célèbres. Les nouvelles œuvres font l'éloge d'un plaisir minuscule à la Delerm, de la lumière par opposition à l'ombre de Tanizaki, et de la métaphore moralisatrice des fables de La Fontaine.

• **Lieux de mémoire littéraire** • Tel qu'annoncé, ce numéro de la revue s'intéresse aux lieux qui commémorent le souvenir d'un auteur ou s'emploient à la préservation des œuvres littéraires. La section relate l'inauguration de la place Anne-Marie-Alonzo, à la Maison des arts de Laval, et poursuit la réflexion amorcée dans le numéro précédent sur les bibliothèques personnelles.

• **La littérature est partout** • L'agenda culturel d'ENTREVOUS a conduit ses reporters au cinéma, au concert, à l'opéra et au théâtre. Trois des onze spectacles présentés dans la section ont été produits en partenariat avec la Société littéraire de Laval : les concerts des chambristes de l'Orchestre symphonique de Laval (OSL) et de l'Orchestre tzigane de Montréal, ainsi que la soirée chez Béatrice Picard, reprise partielle de l'évènement *Librettistes d'un soir* de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Mentionnons la contribution du Festival de Lanaudière et ajoutons que notre couverture médiatique du Festival des Molières 2016 – tournoi de théâtre amateur – a ouvert la voie à une nouvelle forme de collaboration avec les gens de théâtre et d'opéra de Laval, à découvrir dans le prochain numéro d'ENTREVOUS.

Jusqu'où irons-nous ? Là où tous les collaborateurs, les lecteurs et les mécènes d'ENTREVOUS nous encourageront à aller pour remplir au mieux notre mission éditoriale à nulle autre pareille, car cette revue a certes « de la personnalité ». Et si le doute s'insinue, relire ces mots d'Hélène Dorion : « écrire [...] / ces murmures de l'univers / ces éclats d'immensité ».

¹ En 2013, la Société littéraire de Laval a produit un évènement-bénéfice pour financer sa revue. Le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) a accordé en contrepartie une subvention devenue disponible en 2016.

Troc-paroles

C'est notre laboratoire de créativité, là où s'inventent et s'expérimentent toutes sortes de techniques de remue-méninges et de recettes de création littéraire.

Le numéro 02 d'ENTREVOUS a rapporté une première expérimentation : comment faire surgir un souvenir ou une image inventée en s'inspirant d'un objet insolite ou retrouvé dans un tiroir, pour créer un poème ou une prose brève.

Cette section de la revue présente trois nouvelles expérimentations :

- 1 Le brunch des espions
- 2 Les listes de choses
- 3 À la manière nippone

La section Troc-paroles est commanditée par



Marché Dépatie
1100 boul. de l'Avenir
Laval

1/3 Le brunch des espions

2016.08.07

CHEZ JULIETTE ET CHOCOLAT AU CENTROPOLIS DE LAVAL

Début aout, Danielle Shelton et Diane Landry ont lancé une invitation à un brunch dominical chez Juliette et Chocolat, un restaurant du Centropolis de Laval.

L'idée de départ provient d'un recueil de Johanne Tremblay, *Un mercredi comme les autres*, où chacune des nouvelles a pour sujet un client du même restaurant fictif. En fait, si c'est un échange avec un serveur du Paris-Brest de Québec qui a agi comme déclencheur de sa créativité, l'auteure a par la suite inventé tous ses personnages.

Au brunch d'ENTREVOUS, les participants ont relevé le défi d'écrire une micronouvelle en s'inspirant de leur observation discrète des clients attablés à la terrasse.

Pour tester la faisabilité du projet, Danielle Shelton s'y était rendue quelques semaines auparavant. Le restaurateur était partant et le lieu offrait un espace adéquat aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur, en cas de pluie. Restait à écrire sur place une micronouvelle à partager avec le groupe de participants le jour dit : après avoir commandé une crêpe et une limonade maison, l'éclairceuse s'est intéressée à un trio de clients. L'histoire qui a surgi n'a rien du politiquement correct : elle décrit une réalité, le surpoids, et s'en amuse.

Le jour du brunch, Claude Drouin était complice des animatrices : à l'écart du groupe, il avait pour mission d'écrire plusieurs textes et d'en faire lecture à la table. Il a choisi de diriger toute son attention sur une serveuse.

Parmi les idées de micronouvelles nées ce matin-là, quatre ont été retenues et un accompagnement éditorial a été proposé aux auteurs. Deux textes sont publiés dans ce numéro d'ENTREVOUS et les autres trouvent un espace de diffusion dans le supplément virtuel de la revue.

LES PINGOUINS ○ DANIELLE SHELTON

Dans la file, devant la caisse, les doigts ronds de la grosse fille se posent sur les carreaux de la chemise du gros gars, à la hauteur où se voit une taille chez les gens normaux. Il répond en lui passant la facture dans le cou et en lui tapotant le bout du nez avec sa carte de débit. Est-elle heureuse ou vexée de ses caresses ? La voilà qui tire les cheveux de la fille un peu moins ronde qui les accompagne. Aucune réaction.

Ils me tournent le dos maintenant. Leurs sandales plates s'écrasent sous de lourds mollets tatoués. Plus tôt, lorsque le trio était attablé, j'observais les profils. Les bouches ne s'ouvraient que pour manger. Les yeux ne quittaient pas les assiettes. Les seins énormes étouffaient dans les corsages serrés. Le ventre du goinfre menaçait de faire sauter les boutons.

Ils s'en vont à la queue leu leu. Comme dans la danse des pingouins de *Mary Poppins*. Assez divertissant, tout ça !

LA SERVEUSE ○ CLAUDE DROUIN

Elle était passée près de moi sans me remarquer. Je n'étais qu'un client parmi ceux qu'elle servirait plus tard. Je me suis dit que je lui dirais, plus tard, justement, que je lui dirais – je dis beaucoup, voyez-vous : je suis un enseignant à la retraite, de ceux qui deviennent écrivains par oisiveté ou par manque de reconnaissance.

Je lui dirais donc, à notre sympathique serveuse, et fort maladroitement parce qu'elle aurait pu être ma fille d'un mariage tardif, je lui dirais qu'elle a le visage des femmes à propos desquelles on écrit, nous, les bavards du silence.



J'ai finalement accepté l'invitation à un brunch en banlieue. Sous le grand parasol de la terrasse quasi déserte, les convives du groupe ne me reconnaissent pas ou se font discrets. Tant mieux.

Mais voilà que derrière mes lunettes noires, je me sens épiée. Un homme attablé tout près de moi me fixe. On me questionne. Le temps de répondre, il a disparu. Dommage.

Une mouche s'intéresse à mon chocolat. Irritée, je chasse l'importune et mes contradictions.



Un chapeau des plages du Maine, en paille couleur du Sud et du miel. Sous ce chapeau, une inconnue, autant dire une énigme ! Qui est-elle ?

– Une Américaine qui projette d'émigrer illégalement à Laval après l'élection de novembre prochain.

Ma foi ! je suis vraiment fière de ma trouvaille. J'en suis absolument certaine : une autre réponse ne me ferait pas gagner plus de points.

C'est maintenant à mon tour de le mettre, ce chapeau. Qui suis-je ?¹

¹ Ce jeu d'espionnage créatif, qui pourrait s'appeler « Qui est sous le chapeau ? » ou « Jeu des mentalistes », ne faisait pas partie de la stratégie d'animation du brunch des espions. L'auteure a observé la cliente qui portait le chapeau décrit et a « deviné » qui elle pouvait être. C'est au cours de son accompagnement éditorial que l'idée du jeu de rôle est apparue.

L'élection de novembre est celle qui, en 2016, a fait de Donald Trump le 45^e président des États-Unis.

2/3 Les listes de choses

2016.08.28 – DANS UN JARDIN PRIVÉ DE LAVAL
ET PAR APPEL À CONTRIBUTION VIRTUELLE

Fin aout, les codirectrices littéraires ont animé un atelier d'écriture de listes de choses, dans l'esprit du livre *Notes de chevet* de l'auteure japonaise Sei Shōnagon, qui a vécu au XI^e siècle. Lucette Tremblay y a lancé l'idée d'une liste collective d'objets plus aliénants que pratiques et l'humour s'est fait incontournable dans les réponses.

Cette activité venait compléter la collecte de listes par appel à contribution lancé dans le numéro 02 d'ENTREVOUS et sur le site Web de la Société littéraire. La prose recherchée était littéraire : rien à voir avec les populaires listes de choses à faire, voir, lire ou goûter avant de mourir, bien qu'il faille reconnaître que ce genre d'exercice inspire romanciers, cinéastes et dramaturges. Nos reporters l'ont eux-mêmes constaté après avoir vu, à la salle André-Mathieu, à Laval, la pièce de Maryse Warda, *La Liste de mes envies*. Cette pièce est une adaptation du roman à succès de Grégoire Delacourt, dont Didier Le Pêcheur a fait un film.

Liste collective de Lucette Tremblay Choses plus aliénantes que pratiques



Le tranche-banane

de Lucette Tremblay

Ce gadget, du même jaune appétissant que le fruit qu'il est censé trancher facilement en rondelles uniformes, peut induire une joyeuse aliénation. Suggestion : rejet pur et simple, et retour au couteau qui ne brime pas la liberté d'expression.



L'exerciseur

de Claude Émery

Le miracle de ce produit vendu à la télé, c'est son pouvoir de séduction. « Mais, dit la femme du culturiste en herbe, tonds le gazon et fais le lit, tu dépenseras autant d'énergie et je ne t'en aimerai que mieux. »



Le couvre-siège jetable

de Diane Landry

Déplier et déployer dans un certain état d'urgence, au risque de tout déchirer, puis suivre le mode d'emploi indéchiffrable imprimé en trois langues. De quel côté installer la bavette ? Faut-il détacher le centre pour qu'il pendouille avant usage ? Mais où diable sont les pointillés ? On s'éloigne radicalement du pot de chambre, là...



Le message en cascade

de Lise Chevrier

En fait, il s'agit d'un système de réponse robotisé dont le but est de trouver Charlie en bas de la cascade. Votre GPS intérieur fait défaut ? Vous avez trois options :

- a. choisir à l'aveugle les couloirs de descente
- b. tourner en boucle dans la cartographie sonore des couloirs
- c. raccrocher et relire le *Mythe de Sisyphe*, d'Albert Camus.



Votre chose
plus aliénante que pratique

Liste de Danielle Shelton¹

Choses qui donnent le vertige

Les hauteurs sans rambarde parce que votre imagination crée des images d'accidents : quelqu'un que vous aimez perd pied et le pire arrive. Si ces hauteurs-là n'ont de cesse de vous attirer, c'est à cause du vent et des vagues qui fouettent les rochers et s'accordent à votre âme tourmentée. Il faut apprendre à y aller seul.

La perspective de gagner des millions à la loterie. Il faut rapidement écrire derrière le billet votre nom et, éventuellement, ceux des proches qui méritent de recevoir une part. C'est l'heure de prononcer votre jugement, en quelque sorte, et ce peut être une tâche bouleversante. Faire plus tard des dons à des causes qui vous tiennent à cœur sera probablement plus facile. Enfin, lorsque s'ouvrira l'éventail des possibilités pour dépenser la part que vous vous serez réservée (une part assez substantielle, s.v.p.), le vertige prendra une belle couleur. Je sais, moi, ce que je ferais et ne ferais pas.

Les alpinistes et autres accros des sports extrêmes qui risquent la vie de leurs éventuels sauveteurs et fabriquent des orphelins, advenant le pire. Les avocats qui défendent les fêlés enrichis par les armes ou les poisons. Superhéros narcissiques et bonimenteurs véreux, du pareil au même : *Me, Myself and I*.

Et bien sûr, il y a les mots cruels qui laissent sur votre peau des stigmates que les gens sensibles peuvent voir, alors vous cachez votre corps et détournez les yeux. À vous donner ainsi en spectacle, vous préférez regarder à la maison un film triste à mourir.

¹ L'auteure a créé une nouvelle liste, son titre ne correspondant à aucune des 162 listes du recueil *Notes de chevet* de Sei Shōnagon.

Liste de Marie Dupuis¹

37. Choses peu rassurantes

Je crains

la tornade qui grimpe la montagne
la souris qui grignote sous mon lit

l'ogre qui sort de sa caverne
les deux de pique chez la cartomancienne

les failles tectoniques
le badaboum qui vacarme dans le garage

le ressac qui noie les enfants
la peur de perdre mes amours

le soleil encore couché le matin
la lettre qui est arrivée hier

le Mur des Lamentations
les pleurs qui épuisent

le noir dans la nuit noire de noirceur
le couteau qui traîne sur la table de la cuisine

À part ça, ça va.

¹ L'auteure a créé sa propre liste inspirée de la 37^e liste de Sei Shōnagon. Le numéro réfère au classement du recueil *Notes de chevet*.

Listes de Miruna Tarcau¹

14. Choses désolantes

L'impatience qui naît des rencontres en ligne
Le temps qui s'écoule entre deux messages textes
La certitude qu'une réponse parvenue le lendemain dénote
une absence d'intérêt

37. Choses peu rassurantes

L'obligation d'enlever ses chaussures aux contrôles de sécurité
des aéroports
La difficulté de distinguer les plateformes électorales de gauche
de celles de droite
Les organismes sans but lucratif qui placent des volontaires agressifs
à chaque intersection du centre-ville pour amasser de l'argent

39. Choses rares

Les nouvelles chaussures qui ne provoquent pas de blessures
Les produits pour la peau qui n'assèchent pas la peau
Parmi les choses rares se trouve encore le talent qu'il faut
pour cracher tout en marchant sans se cracher sur les pieds

62. Choses embarrassantes

L'embarras naît parfois
Des toilettes mal lavées dans un bon restaurant
De la poussière qui s'accumule dans une maison de retraite

63. Choses qui emplissent l'âme de tristesse

Lorsque je marche près d'une cour d'école
Et que j'aperçois des enfants riant dans l'insouciance de leurs jeux
Mon regard cherche toujours celui ou celle
Qui se retrouve naturellement exclu

67. Choses effrayantes

La solitude des grandes villes
Les aînés qui attendent huit heures à l'urgence pour discuter
avec quelqu'un
Les mendiants qui meurent d'hypothermie à Noël
Me remplissent d'effroi

Les villages où chacun se connaît
Où les disputes familiales perdurent des décennies
Où chacun se rassemble à la messe pour prier qu'il n'y ait plus
de mendiants qui meurent d'hypothermie à Noël
Me remplissent d'effroi

70. Choses qui semblent vulgaires

Les soirées passées à essayer des robes trop courtes
à se bouffer les cheveux, à exagérer la taille de ses paupières
pour se donner un regard pénétrant
La facilité avec laquelle on feint d'être lesbienne pour éviter
de danser avec un type collant

81. Choses impatientantes

Les relations qui n'en finissent plus de s'achever
Et où on se rassure en se disant qu'on restera amis
Les mois qui passent sans se contacter
Et les cafés occasionnels où on s'aperçoit qu'on ne se connaît plus

¹ L'auteure a sélectionné les titres de huit des 162 listes de Sei Shōnagon. Les numéros réfèrent au classement du recueil *Notes de chevet*.

3/3 À la manière nippone

2016.09.11

AU PAVILLON LE TOUCAN DU PARC CHAMPFLEURY DE LAVAL

Bref historique

Apparu dans le Japon du VIII^e siècle, le *waka*, devenu *tanka* (短歌, littéralement chant court), est un poème de cinq vers. Plus récent, le *hokku*, devenu *haïku*, est un poème de trois vers, non moins complet et codifié. Des poètes modernes ou *gendai* (現代) tendent à se libérer des contraintes formelles que sont le nombre de *mores* ou syllabes, le mot de saison ou *kigo* (季語), voire même la césure ou *kireji* (切れ字).

Création et partage

Les héritiers du grand maître japonais du XVII^e siècle, Bashō (芭蕉, signifiant « Le Bananier »), trouvent dans cette section d'ENTREVOUS un espace de création et de partage.

Pour ce numéro, la Société littéraire a invité Maxianne Berger à animer un atelier d'écriture de poésie japonisante. Fidèle à la démarche de création, la présentation respecte l'ordre des exercices et donne de brèves indications quant aux consignes. Au terme de la journée, le groupe a choisi un *haïku* ou un *tanka* de chacun des participants.

À la mi-temps de cette journée de créativité, un repas japonais a été offert aux participants.

Littérature dans l'espace public

La photographie ci-contre est un exemple parfait d'inscription dans l'espace public d'une littérature ancrée dans le milieu, un sujet qui intéresse particulièrement la revue ENTREVOUS.



¹ Kōichi Hirako. Dans *La Lune et moi*, traduit et présenté par Dominique Chipot et Makoto Kemmoku, Paris, éditions Points, 2011, p. 73.



après tant d'années
revenir à la montagne
au sommet
les géraniums d'Ezo
à admirer comme avant

Tanka de l'empereur Akihito,
version française de Maxianne Berger.



En prologue à l'exercice **E.** de *tanka* (voir page 23), Maxianne Berger a relaté aux participants un fait marquant de son récent voyage au Japon, où elle a photographié un *waka* de Sa Majesté l'Empereur, gravé sur un bloc de granite. Dans le reflet des poètes de son groupe sur les vers gravés dans la pierre polie, Maxianne est à droite, tenant le iPad qui a capturé l'image.

Processus de création

En 2010, la famille impériale a escaladé la montagne Sekison. Ému d'y retourner après quelque trente années, Sa Majesté l'Empereur y a écrit un poème que la préfecture de Nagano a fait graver et exposer dans un lieu public. À noter : chaque année, l'empereur Akihito diffuse ses nouveaux *waka* – il préfère ce mot à *tanka* – sur le site Web de la famille impériale.

A. Réécrire un *haiku* japonais en préservant le premier vers, pour en créer un nouveau qui transmet l'émotion du moment.

Kōichi Hirako

mélancolie d'automne –
un chat
lèche et mordille ses pattes¹

Danielle Shelton

mélancolie d'automne –
au revoir
chapeau de paille

3. Écrire quatre *haïku* et les lire à haute voix afin que le groupe en choisisse un à retravailler collectivement, tout en demeurant libre d'accepter ou non les suggestions.

Lise Chevrier

punaises repues
sur les draps chiffonnés
folles démangeaisons

Monique Bernier

du jaune d'œuf
sur sa cravate noire
soleil d'enfer

Vincent Diraka

rosée du matin
sur le lotus –
silence de l'eau

Lady Rojas Benavente

femme disparue –
foulard de soie
à la fenêtre

-
- C. Sortir du pavillon et se promener dans le parc en se laissant inspirer par ce qui survient afin de rapporter au groupe un ou plusieurs *haïku*, à retravailler collectivement.

Gaëlle Le Clézio Claessens

fourmi égarée
sur ma page blanche –
inspiration

- D. S'inspirer du moment présent, soit l'atelier de création lui-même.

Sara Marchand

Lauréate d'une bourse d'études en littérature de la Fondation de soutien aux arts de Laval, elle est la plus jeune participante.

vocabulaire enflammé
à l'atelier d'écriture
choc des générations

-
- E. Faire appel à un souvenir et le traduire en *tanka*, puis le retravailler avec un maître, en l'occurrence Maxianne Berger.

Louise Paquette

Sa mère a souhaité revoir sa maison natale. Fille dévouée, elle l'a amenée à Bishopton, dans les Cantons-de-l'Est. Au milieu des ruines, un souvenir résistait.

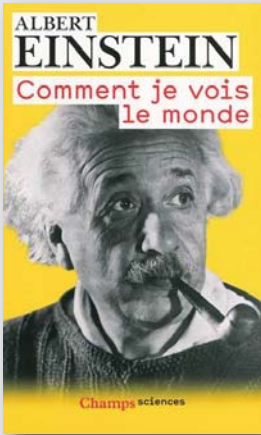
à cent ans
revoir sa maison
abandonnée
là pour l'accueillir
les hostas qu'elle a plantés

Aimée Dandois

Native de la Gaspésie, elle chérit le souvenir de ses origines.

l'été passé
revu New Carlisle
et dans la Baie-des-Chaleurs
le varech de la plage
son odeur comme jadis

« La plus belle expérience que nous pouvons vivre est le mystérieux. Il représente l'émotion fondamentale qui se trouve à l'origine de l'art et de la science véritables. Quiconque ne l'a jamais rencontré et n'est plus capable de s'étonner ou de s'émerveiller est comme mort et ses yeux sont clos. »



Albert Einstein

Comment je vois le monde (1934-1958)

essai traduit par Maurice Solovine
révisé par Régis Hanrion
et réédité chez Flammarion en 2009



LUNETTERIE • EXAMEN DE LA VUE

CHIRURGIE AU LASER*

*Chirurgies faites par un ophtalmologiste à notre clinique d'ophtalmologie IRIS de Laval, Q.C.

MOTS SUR IMAGE

La section s'intéresse aux mots associés à l'image, que les deux modes d'expression émanent d'un même créateur (c'est le cas dans ce numéro) ou d'un tandem.

Cette revue d'arts littéraires questionnant les processus de création, la section cite aussi – à l'occasion – des artistes qui s'expriment sur leur langage plastique. Par exemple, si vous vous demandez pourquoi Miró parsemait ses tableaux d'étoiles, vous aurez sans doute du plaisir à lire ce qu'il en a dit.

« On trouve très souvent des étoiles dans mon œuvre parce que je me promène souvent en pleine nuit, je rêve de ciels étoilés et de constellations, cela m'impressionne et cette échelle de l'évasion qui est très souvent mise en valeur dans mon œuvre représente une envolée vers l'infini, vers le ciel en quittant la terre. »



Joan Miró [1893-1983]
artiste catalan du
mouvement surréaliste

Deux auteures de cette section ont été inspirées par leur participation à des activités de notre laboratoire de création littéraire **Troc-paroles**.

Suzanne St-Hilaire avait participé en aout 2016 à l'activité « Brunch des espions ». Elle avait pris l'initiative d'y apporter un scrapbook autobiographique de poésie et de collages de découpures de papier revue. Les directrices littéraires d'ENTREVOUS s'y sont intéressées et lui ont offert un accompagnement littéraire et artistique, dont le résultat – ci contre – a été partagé au « Marché des mots » du mois de novembre.

Louise Paquette avait expérimenté la poésie japonisante en septembre, au cours de l'activité « À la manière nippone ». En voyage à Venise peu après, elle s'est laissée séduire par les cordes à linge, lesquelles lui ont inspiré *in situ* une suite thématique de *haïku*. À son retour, Maxianne Berger lui a offert un accompagnement littéraire, et Danielle Shelton, un accompagnement artistique.

Françoise Belu a proposé, en réponse à un appel à contribution, un projet d'exposition de photographies d'animaux et de micropoésie. Deux diptyques ont été choisis pour une publication dans ce numéro : ceux des corneilles et du pigeon. L'œil derrière la caméra transmet une émotion à la fois visuelle et auditive.

**SPIT
TOUTES LES FOIS
QUE TES MAUDITS
SOLILOQUES NOCTURNES
RÉVEILLAIENT
TES ENFANTS
L'ODEUR DE TA MOLSON
A ENGOUFFRÉ LEUR ENFANCE**

**SPIT
LES MAINS SUR LES OREILLES
LA TÊTE SOUS LES COUVERTURES
PRISONNIERS
D'UN BACILLE MORBIDE**

**SPIT
SUR LES CRÉTINS
QUI CHANGEAIENT DE TROTTOIR
IGNORANT LEURS RÊVES
IMAGE DE CHIENS PESTIFÉRÉS
ILS NE GUÉRIRONT JAMAIS**

**SPIT
SUR TES IMPOTS IMPAYÉS
TON TRAVAIL IMPRODUCTIF
QUI LES OBLIGEAIT
À DEVENIR TES BRAS**

**MOI LA CADETTE
ME DÉTOURNER DU SPECTRE
DU BÂTON DE VIEILLESSE
M'ENFUIR DU DÉPANNEUR FAMILIAL
SINON JE PERDS LA RAISON
ME METTRAI AU MONDE SEULE
AURAI UNE VIE BESOGNEUSE
CETTE ÉTAPE-LÀ
ON NE ME LA VOLERA PAS
AVANT L'ÉTERNITÉ**

**SPIT
SUZANNE ST-HILAIRE**



A murder of crows *

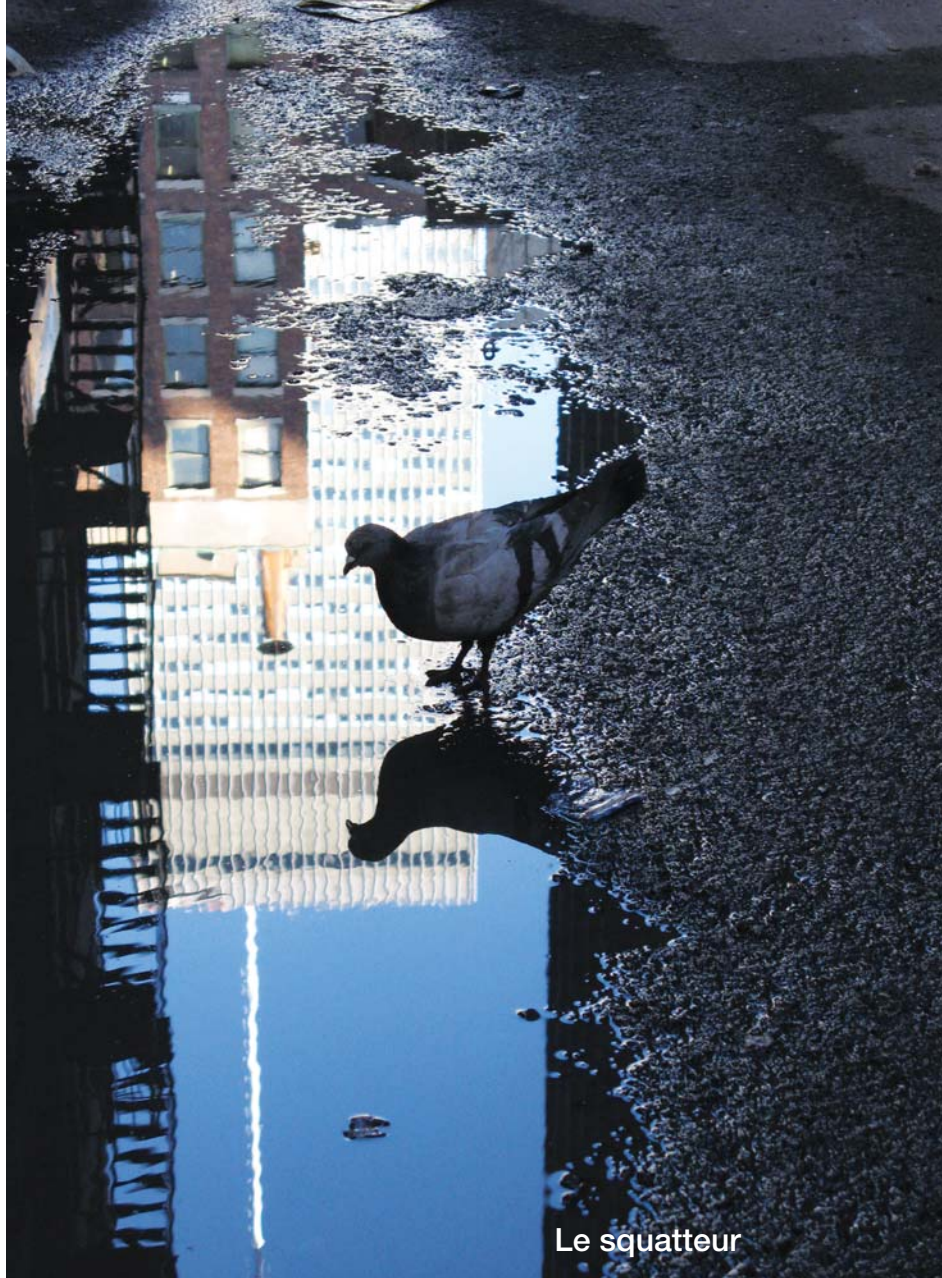
un meurtre de corneilles
a envahi les arbres

noires
sur la nuit violette
elles clament leur innocence

* Expression anglaise
qui se traduit littéralement
par « meurtre de corbeaux
ou de corneilles », et signifie
« volée ou grand nombre
d'oiseaux regroupés
dans un arbre. »



FRANÇOISE BELU



Le squatteur

FRANÇOISE BELU

le pigeon
boit son reflet
en flaque urbaine
troublant les édifices
officiels
d'un coup de bec

angélus –
les vêtements dansent
en ligne

centre du village –
un campanile orchestre
les cordes à linge

souper de famille –
les torchons à vaisselle
sèchent au soleil

robe de mariée
emmêlée par le vent –
corde à linge

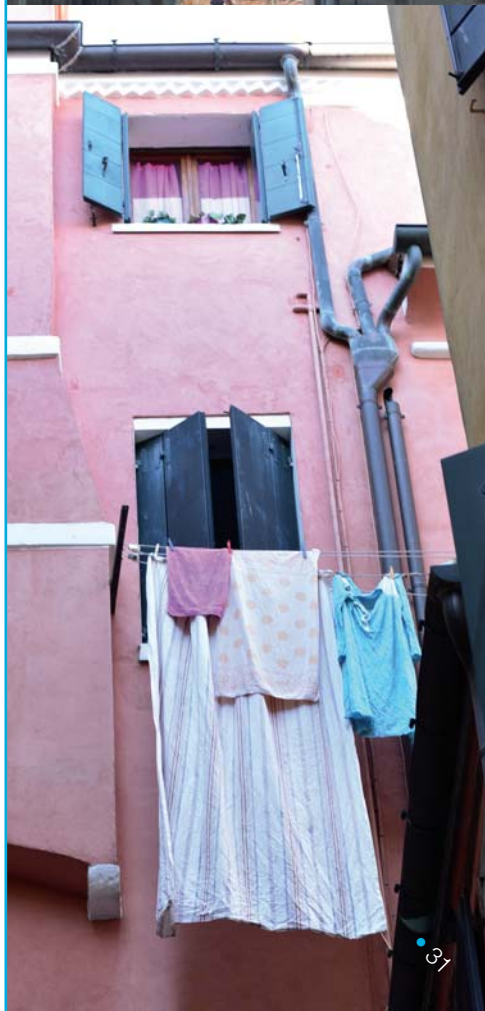
débardeur oublié
sur la corde –
ciel nuageux

corde à linge –
les langes du nouveau-né
s'agitent enfin

épingles
dans ses mains noueuses –
mouchoirs de dentelle

bon voisinage –
entre deux fenêtres
une corde à linge

pas de grincement
de corde à linge –
maison inoccupée





ARTS VISUELS CIEL VARIABLE ESPACE ESSE ETC MEDIA INTER LE SABORD TICARTTOC VIE DES ARTS ZONE OCCUPÉE CINÉMA 24 IMAGES
 CINÉ-BULLES CINÉMAS SÉQUENCES CRÉATION LITTÉRAIRE CONTRE-JOUR ENTREVOUS ESTUAIRE EXIT LES ÉCRITS MŒBIUS
 XYZ. LA REVUE DE LA NOUVELLE CULTURE ET SOCIÉTÉ À BÂBORD! L'ACTION NATIONALE LIBERTÉ L'INCONVÉNIENT NOUVEAU PROJET
 NOUVEAUX CAHIERS DU SOCIALISME RECHERCHES SOCIOGRAPHIQUES RELATIONS HISTOIRE ET PATRIMOINE CAP-AUX-DIAMANTS CONTINUITÉ
 HISTOIRE QUÉBEC MAGAZINE GASPÉSIE LITTÉRATURE LES CAHIERS DE LECTURE LETTRES QUÉBÉCOISES LURELU NUIT BLANCHE SPIRALE
 THÉÂTRE ET MUSIQUE CIRCUIT JEU REVUE DE THÉÂTRE LES CAHIERS DE LA SQRM THÉORIES ET ANALYSES ANNALES D'HISTOIRE DE
 L'ART CANADIEN ÉTUDES LITTÉRAIRES INTERMÉDIALITÉS TANGENCE VOIX ET IMAGES

LA CULTURE EN REVUES

LES REVUES
 CULTURELLES QUÉBÉCOISES
 SODEP.QC.CA

sodep
 Société de développement
 des périodiques
 culturels québécois

« Le pastiche, c'est l'essence, la parodie, le parfum. Dans le pastiche, on se trouve à l'intérieur, la parodie reste à l'extérieur. La parodie se fonde sur le sujet et exagère les opinions, le pastiche pénètre dans la façon d'écrire et la prolonge. Le pastiche est la forme la plus aboutie de la critique [...]. »

Charles Dantzig
Dictionnaire égoïste de la littérature française,
éditions Grasset, 2005, p. 642



¹ Maitrisé, l'art du pastiche dépasse dans ce recueil savoureux le simple exercice de style, chaque recette étant décrite dans le ton de l'écrivain auquel elle rend hommage et l'atmosphère de son époque.

C'est tout naturellement que le théâtre s'est emparé de ce best-seller paru en 2005. Des mises en scène proches de la lecture publique, tant les textes sont riches, ont retenu l'attention, notamment au Festival international de la littérature de Montréal, au Théâtre de l'Île à Gatineau et au Théâtre de l'Atelier à Paris.

² Accusée de plagiat par les ayants droit sur cette œuvre, Régine Deforges a été disculpée par un tribunal français en 1993. S'il n'y a pas eu « contrefaçon » de la trame romanesque, il y a eu « inspiration » et ce – elle l'a reconnu –, volontairement. La somme engloutie dans sa défense incite à la prudence lorsque l'œuvre pastichée n'est pas dans le domaine public, ce qui survient, en France, 70 ans après le décès de l'auteur. Ce délai est de 50 ans au Canada. Le droit moral, lui, perdure indéfiniment et il demeure risqué de dénaturer une œuvre.

Vous avez lu *La soupe de Kafka*, le livre de l'écrivain britannique Mark Crick ? C'est un bonheur que la lecture de ses seize recettes de cuisine écrites dans le style d'auteurs célèbres : des œufs à l'estragon à la Jane Austen, un rôsti à la Thomas Mann, un coq au vin à la Gabriel García Márquez, un tiramisu à la Marcel Proust, un clafoutis grand-mère à la Virginia Woolf, des moules marinière à la Italo Calvino, un risotto aux champignons à la John Steinbeck, etc. ¹

Vous avez lu *La bicyclette bleue* où Régine Deforges transpose en France, sous l'occupation nazie, les mésaventures de Scarlett O'Hara, la jeune et très déterminée sudiste qui traverse la guerre civile américaine dans le roman *Autant en emporte le vent* de Margaret Mitchell, publié en 1936 ? ²

Vous reconnaissez là le pastiche, dans le premier exemple, une imitation du style d'un auteur et, dans le second, une transposition d'une œuvre célèbre à une autre époque, en d'autres lieux. On parle de contrainte littéraire dans un but de création, non pas de plagiat.

Voici trois pastiches proposés à la revue en réponse à un appel à contribution. Les auteures ont toutes choisi d'imiter un style en situant leur action dans le présent. Les promenades contemplatives de Jovette Bernier et Monique Pagé s'inspirent de Philippe Delerm et Jun'ichirō Tanizaki. Hélène Perras, elle, s'est remémoré ses études littéraires pour proposer une fable à la manière de La Fontaine, sujet de son mémoire de maîtrise à l'Université de Montréal (à lire : son processus de création dans le supplément virtuel d'ENTREVOUS 03).

Philippe Delerm

La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules
La sieste assassinée

Cet auteur contemporain a publié avec succès de brefs récits intimistes dans la collection « L'arpenteur » de Gallimard. Dans la liste de ses plaisirs minuscules : lire sur la plage, s'imprégner de l'atmosphère d'un roman d'Agatha Christie, surveiller l'arrivée du bibliobus ou du facteur.

« *On n'est pas amoureux, et c'est pourtant comme si on attendait une lettre d'amour. On reprend sa marche, vers l'escalier ou vers la rue, peu importe. Il y a ce ralentissement quand on décachette une lettre, comme si l'élan n'était plus que simulé, dérisoire.* »

La sieste assassinée, « Correspondance », pages 85-86.

Jovette Bernier a choisi de pasticher Philippe Delerm en marchant vers le Saint-Laurent, au printemps.

Jovette Bernier

Le fleuve en mars

On va marcher un jour de mars, en bottes et parka des grands froids, parce qu'on veut suivre au soleil les trottoirs qui partent.

D'abord, on traverse le quartier villageois. Ici la vie se contente de modestes heures. Qui racle un peu à réparer l'hiver, l'air mécontent. Qui ramasse des branches tombées dans la neige granuleuse ou fend du bois près de sa clôture. Qui pioche à dégager une porte de hangar de la vieille glace.

On suit sur quelques mètres un petit torrent d'eau de fonte. Dépassé le passage du vieux chemin de fer, on parvient à une zone d'un silence si vide que le temps passé s'y est englouti. On continue à avancer, le regard hypnotisé. Le chemin ne va que là : le fleuve, ce vide bleu.

On est arrivé. On s'immobilise. On ne parle pas aux autres marcheurs. On frémit devant l'absolu du paysage. Le dégel s'est emparé du fleuve. C'est la débâcle. Les plaques fracturées glissent vers Sorel, vers Québec, vers le Golfe.

Un cargo passe. Sa large cale d'acier rouge obstrue la vue. Les pieds dans la neige fondante, on voudrait troquer sa vie de touriste urbain pour celle nomade, secrète, étrangère d'un marin, grand et droit, la casquette penchée sur un visage hâlé.

Le soleil chauffe notre rêve. L'air est vif.

Jun'ichirō Tanizaki Éloge de l'ombre



Jun'ichirō Tanizaki [1886-1965] a doté la littérature d'un merveilleux et inspirant *Éloge de l'ombre*, dont le texte original japonais a paru en 1933.

Sa prose teintée de mélancolie et de délicatesse, hantée par la noirceur des pulsions qui habitent les corps, a inspiré Alain Corneau, le réalisateur de *Tous les matins du monde*. Il a demandé aux acteurs de son film de lire l'essai de Tanizaki, afin de s'imprégner pendant le tournage de son esthétique, toute en patine et en clair-obscur.

« *N'étaient les objets de laque dans l'espace ombreux, ce monde de rêve à l'incertaine clarté que secrètent chandelles ou lampes à huile, ce battement du pouls de la nuit que sont les clignotements de la flamme, perdraient à coup sûr une bonne part de leur fascination.* »

Traduction de René Sieffert, Publications orientalistes de France, pages 43-44.

Parce que le chatolement se joue de l'ombre, Monique Pagé s'est autorisé « *un éloge de la lumière à la manière de cet immense auteur japonais* ».

Monique Pagé Éloge de la lumière



Qui n'a jamais eu l'impulsion de marcher en forêt sous la pleine lune ne connaît pas la puissance de la nuit boréale. Il y a quelques décennies à peine, habiter au Québec signifiait vivre dans un pays de neige sous le soleil, la lune et les étoiles. Je me souviens du hurlement d'un loup par une telle nuit de janvier. Ma sœur et moi marchions en forêt vers le chalet. Un deuxième hurlement a répondu au premier. Cette répartie s'harmonisait parfaitement à la clarté qui sabrait les branches. Les cristaux foulés scandaient notre passage puis se taisaient. En silence, nous nous sommes éloignées l'une de l'autre. Je me souviens avoir ressenti une solitude franche et nécessaire. Ma sœur me dira plus tard avoir éprouvé la même vérité sous cette lumière naturelle.

L'ombre bleutée sur la surface que l'on sait blanche crée une confusion temporelle qui rugit de mystère : est-ce l'heure d'une pause ou l'appel du jour ? Le côté sombre de l'âme s'éclaire alors et l'humain trouve sa place parmi les troncs éprouvés, dans un minuscule nid du temps.

Rien à voir avec le débordement lumineux d'une métropole. La période de Noël, par exemple, crée un feu d'artifice sur les murs et le

DÉTAIL D'UNE ESTAMPE DE UTAGAWA KUNISADA [1786-1864], IMPRIMÉE VERS 1830, REPRÉSENTANT UNE SCÈNE D'UN KABUKI : UN DRAME ÉPIQUE TRADITIONNEL JAPONAIS. COLLECTION PRIVÉE DE DANIELLE SHELTON.

ciel de Montréal. Les heures marchandes installent une frénésie festive de couleurs et de sons entre les édifices. L'enfant en moi chérit les instants passés dans ce Disneyland saisonnier et je ne doute pas que la plupart des citadins y éprouvent plaisir et excitation. Mais au fil du temps la fatigue s'installe.

Observez les visages des promeneurs du centre-ville tard le soir : des masques à même la peau, des yeux incrustés de gel. Nos cités nous maintiennent sous un globe de rayons artificiels qui combat le besoin naturel de baisser les bras et les paupières à la tombée du jour. Les regards las s'évitent. Les maquillages et bijoux tentent sans succès de créer l'illusion d'une fête et la seule pensée du calme dans la pénombre d'un bosquet donne la chair de poule aux inconditionnels des néons et spots de toutes sortes.

Cette débauche d'éclairage attaque notre équilibre : les adultes et même les enfants dorment moins qu'auparavant, les animaux perdent leurs repères. Nos yeux se cernent et notre concentration diminue. Les habitants d'un même logis deviennent des étrangers alors que leur attention se réduit aux écrans du téléviseur et de l'ordinateur. La vie sous la profusion de lumens se déroule dans un état de lassitude programmée jusqu'à la dernière émission de télévision sur laquelle on s'endort, épuisés.

L'hiver dernier, j'ai profité d'un congé pour installer ma tente au pied d'une petite colline, à cinq kilomètres de ma chaumière. Durant la nuit, un brouillard dense a déposé sa magie : au matin, les branches gonflées de givre embrasaient l'atmosphère. Instant d'infini au sortir du sommeil. Je me suis dégagée de mon étui de glace pour revenir vers la maison et son confort. La pente glissante et le découpage de la crouste à chaque pas m'ont vidée de mes énergies, pourtant je me sentais vivre à pleins poumons.

Tout au long du jour, une surface enneigée modifie son relief et ses teintes. Les congères mettent à nu la dynamique de l'invisible. Les saillies et les dépressions racontent les jeux du vent avec ses obstacles et ceux-ci défient la clarté en exposant leur ombre qui pivote et s'allonge lentement. Engendrée par le soleil dru – sur une branche de bouleau ou le dos d'un cerf – l'ombre se délimite par un contour net alors que le soleil diffus caresse les formes en laissant plutôt une silhouette à bordure floue.

Sous les conifères, une carence partielle de lumière livre un monde qui sombre dans un certain silence. Et le soir venu, une lente immersion dans la frange bleue crée une sensation de paix dans un vide infini.

...

C'est ainsi que devant les yeux d'un enfant de ce pays, la beauté surgit des lumières diffractées ou réfléchies par l'eau, les neiges et les glaces sous la lune, le soleil et les étoiles.



ILLUSTRATION DE GUSTAVE DORÉ DES FABLES DE LA FONTAINE, TEXTE ORIGINAL, ÉDITION PROSVETA-BEOGRAD, RÉIMPRESSION 1989.

La Cigale ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue :
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la Fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
« Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'oût, foi d'animal,
Intérêt et principal. »
La Fourmi n'est pas prêteuse ;
C'est là son moindre défaut.
« Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse.
– Nuit et jour à tout venant
Je chantois, ne vous déplaise.
– Vous chantiez ? j'en suis fort aise :
Eh bien ! dansez maintenant. »

À la manière de Jean de La Fontaine

De retour d'une rapine
Fourmi, une charpentière
Assez vieille et bonne ouvrière,
Tombe dans la piscine.
Une cigale dansait dans l'herbe ;
Une autre chantait dans l'arbre.
Quelle déveine,
Pour que l'aide vienne !
Midi venait de sonner ;
Pour le lunch, c'était raté !
Mais, rafraîchie,
Sœur Fourmi
Allongée sur le dos
Barbotait dans l'eau.
Elle attendit
Que vienne l'après-midi !
Elle observait les toits
Les moulures,
Le balcon, les frises,
Repas pleins d'allure.
Futures gourmandises,
Il y avait là
Des délices de bois.
Fourmi délassait ses pieds,
Rinçait ses mandibules
Parmi les bulles.
Quand le travail à la chaîne
Reprit
Fourmi sortit ses antennes
Appela sur son talkie-walkie,
Émit un s.o.s. et attendit
Les ordres du capitaine.
– Allô ! Allô ! ici Provost,
Parlez Fourmi.
Elle demandait de l'aide.
« Remplissez la feuille bleue,
Dit le délégué affairé.
– Je suis dans la piscine,
Répondit Fourmi.
– La formule d'abord, ensuite le grief,
Rétorqua le chef.
– Je suis en danger,
Criait cousine.
– Adieu, nageuse,
Vous êtes ennuyeuse,
Vous ne suivez pas les consignes ;
Le syndicat
Ne le permet pas. »
Et le capitaine referma la machine.
Refroidie,
Fourmi blêmit
Et se débattit
Tout l'après-midi.
Tant pis, tant pis.
La cigale, toujours dans l'arbre ;
L'autre, dans l'herbe.
Sur l'onde bleue de la piscine,
Un pétale de pivoine flotta :
« Adieu voisine ! »
Et Fourmi sombra.
N'en déplaît à La Fontaine,
N'est pas toujours bien aise qui peine.

LIEUX DE MÉMOIRE LITTÉRAIRE

ENTREVOUS 02 citait (p. 48) l'historien Alain Roy, dans *La mise en mémoire des lieux de création littéraire au Québec* :

« Le milieu de la recherche universitaire déplore que la mise en mémoire de la littérature québécoise fasse aussi largement défaut. [...] Par ailleurs, [...] trop peu de revues traitant de littérature québécoise s'intéressent aux lieux de mémoire littéraire. » (p. 23)

ENTREVOUS déclarait avoir déjà ce sujet dans ses cartons et promettait d'y revenir dans son prochain numéro. Voici donc nos deux premiers articles :

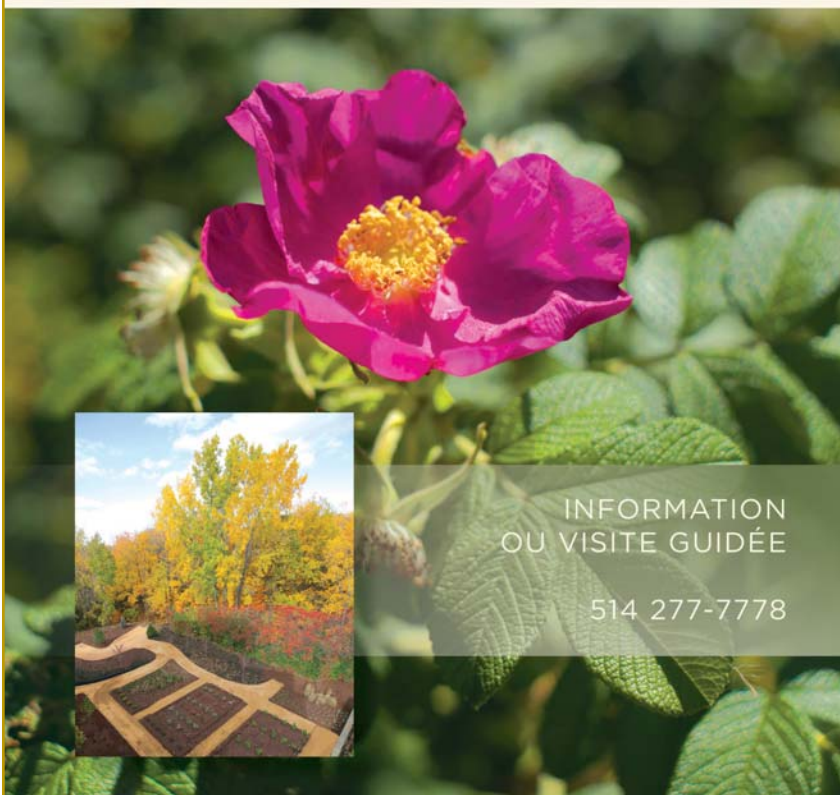
- la place Anne-Marie-Alonzo
- les bibliothèques personnelles.

Alfred Dallaire
MEMORIA

commanditaire de cette section

DÉCOUVREZ LE
JARDIN DES MÉMOIRES
LE JARDIN DES PENSÉES

Conçu pour rendre hommage à ceux et celles qui aimaient les arbres, les livres, la vie, la musique et les fleurs, LE JARDIN DES MÉMOIRES permet d'organiser des cérémonies à l'image des vies qu'on y célèbre, quelle que soit la saison.



INFORMATION
OU VISITE GUIDÉE

514 277-7778

Alfred Dallaire | **MEMORIA**

Chaque vie est une histoire.^{MD}

memoria.ca

LA PLACE ANNE-MARIE-ALONZO

2016.10.02

DÉVOILEMENT DE LA PLAQUE COMMÉMORATIVE
MAISON DES ARTS DE LAVAL



LE TEXTE POÉTIQUE CI-CONTRE A ÉTÉ LU PAR LESLIE PICHÉ LE DIMANCHE 2 OCTOBRE 2016, LORS DE LA CÉRÉMONIE DU DÉVOILEMENT DE LA PLAQUE COMMÉMORATIVE CONFIRMANT QUE LA PLACE PUBLIQUE DEVANT LA MAISON DES ARTS DE LAVAL REND HOMMAGE À ANNE-MARIE ALONZO, REGRETTÉE FEMME DE LETTRES LAVALLOISE D'ORIGINE ÉGYPTIENNE. LA MUSIQUE DU SAXOPHONISTE RENAUD SÉGUIN A CONTRIBUÉ AVEC SENSIBILITÉ AU SOUFFLE DE LA LECTURE. ONT PRIS LA PAROLE EN OUVERTURE : RAYNALD ADAMS, REPRÉSENTANT DU MAIRE MARC DEMERS ET RESPONSABLE DES DOSSIERS DE LA CULTURE, ET LISE CHEVRIER, PRÉSIDENTE DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL.

PAR SES CHOIX ET UN PATIENT TRAVAIL D'ENTRELAÇEMENT D'EXTRAITS DE QUATRE ŒUVRES POÉTIQUES D'ANNE-MARIE ALONZO, DANIELLE SHELTON A RÉUSSI À ÉVOQUER SIX ÉTAPES QUI ONT MARQUÉ LA VIE DE CETTE FEMME HORS DU COMMUN QU'ELLE ADMIRAIT, D'AUTANT PLUS QU'ELLE ÉTAIT – TOUT COMME ELLE – À LA FOIS AUTEURE, ÉDITRICE, DIRECTRICE D'UN FESTIVAL LITTÉRAIRE, CRITIQUE ET JOURNALISTE CULTURELLE.

NÉE À ALEXANDRIE, LA JEUNE ANNE-MARIE ARRIVE AU QUÉBEC EN 1963. À QUATORZE ANS, UN ACCIDENT LA LAISSE QUADRAPLÉGIQUE. SA VIE NE TIEN PLUS QU'AU DÉVOUEMENT DE SA MÈRE, HÉLIANE, ET À SA VOLONTÉ DE VIVRE ET DE SE RÉALISER.

CE QU'ELLE ACCOMPLIT ENSUITE PARAIT IMPOSSIBLE. ELLE FONDE ET DIRIGE À LAVAL UNE MAISON D'ÉDITION DE LIVRES ET D'UN PÉRIODIQUE, LES ÉDITIONS TROIS, AINSI QUE LE FESTIVAL DE TROIS QUI PRÉSENTENT DES LECTURES THÉÂTRALISÉES D'ŒUVRES ROMANESQUES D'AUTEURS CONTEMPORAINS. ELLE REÇOIT EN 1985 LE PRIX ÉMILE-NELLIGAN ET LE PRIX DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL POUR SON RECUEIL DE POÉSIE *BLEUS DE MINE*, PUIS EN 1992, LE GRAND PRIX D'EXCELLENCE ARTISTIQUE DE LAVAL POUR *GALIA QU'ELLE NOMMAIT AMOUR*. ELLE EST HONORÉE DE L'ORDRE DU CANADA EN 1996, DE LA MÉDAILLE DE BRONZE DE LA SOCIÉTÉ ARTS-SCIENCES-LETTRES DE PARIS EN 1997 ET DE LA MÉDAILLE CIVIQUE DE VILLE DE LAVAL LA MÊME ANNÉE.

ANNE-MARIE ALONZO DÉCÈDE À 53 ANS, LE 11 JUIN 2005. SES CENDRES REPOSENT AU MAUSOLÉE SAINT-MARTIN, ALFRED DALLAIRE MEMORIA, À LAVAL.

LA PLACE ANNE-MARIE-ALONZO SERA ENTIÈREMENT RÉAMÉNAGÉE POUR LA RENDRE ACCESSIBLE AUX HANDICAPÉS. LE DESSIN DE MARIE-CLAIRE BLAIS, ILLUSTRE LA COUVERTURE DE L'ESSAI *LES SECRETS DE LA SPHINXE : LECTURES DE L'ŒUVRE D'ANNE-MARIE ALONZO*, PARU CHEZ REMUE-MÉNAGE.

1...*et la nuit*, p. 29 2*Veille*, p. 61 3*Id.*, p. 72 4*Id.*, p. 62 5*Id.*, p. 77 6*Id.*, p. 62 7*Geste*, p. 18 8*Bleus de mine*, p. 32 9*Id.*, p. 33 10*Id.*, p. 27 11*Geste*, p. 111 12*Id.*, p. 120 13... *et la nuit*, p. 42 14*Id.*, p. 40 15*Geste*, p. 124 16... *et la nuit*, p. 52 17*Geste*, p. 68 18*Id.*, p. 102 19*Id.*, p. 39 20*Id.*, p. 49 21*Id.*, p. 104 22*Id.*, p. 49 23*Veille*, p. 78 24*Bleus de mine*, p. 26 25*Id.*, p. 24 26*Veille*, p. 83 27*Id.*, p. 76 28... *et la nuit*, p. 24 29*Bleus de mine*, p. 52 30*Geste*, p. 104 31*Veille*, p. 84 32*Id.*, p. 78 33*Bleus de mine*, p. 30

le jour est beau la lumière crue en voiture tout est musique tu fredonnes tu chantes un choc le souvenir d'un choc d'une vie qui vole en éclats¹ fenêtre ouverte et le vent frais le coin de bleu ce ciel tendu de gris² rompues les ailes³

au centre la chambre⁴ paliers et plafonds passer et frôler mais entre moi ces roues et chromes toujours ces cuirs enveloppé de lianes le corps⁵ le temps à vide et le temps lent⁶ l'ennui est long le sommeil rare⁷ tant de jours seule à parler⁸ seule vagabonde de cœur à corps honni⁹ dès lors faut-il crier? peut-être geindre et clamer « c'est toi! »¹⁰ handicapée éclatant indécent ce soleil¹¹ criminel le printemps et les saisons sauvages¹²

les après-midi dehors assises au soleil tu redis ma naissance mère la première puis celle plus triste où tu me recommences où immobile désormais tu me nourris me brosses les dents les cheveux me laves le visage le corps le sexe où tu m'habilles m'assois me maquilles je t'appartiens donc à nouveau mère nouvellement née et nouvellement reçue¹³ il y a en toi mère toute la beauté du monde¹⁴ ne pas m'inquiéter dis-tu le voudrais si difficile impossible¹⁵ les fruits mûrissent sur le bord de la fenêtre une mangue rutile au soleil tu souris « c'est la vie regarde »¹⁶

accepter l'inacceptable n'avoir d'autre choix¹⁷ si longues les années à venir¹⁸ si je dois assise à vie savoir qu'en faire¹⁹ il doit y avoir autre chose quelque part une réponse une solution peut-être une issue²⁰ je finirai par trouver et le plaisir d'être²¹

je dis j'aimerai écrire²² alors que prenne d'élan et de vol engagée libre enchantée je plane et nage et pose bonds de nuages je suis et seule aimée attouchée de vents²³ foncent les vagues au rocher je vois de loin j'écoute et cueille du sable lourd la faille²⁴ de fil d'argent et fil de soie j'écoute d'ancienne histoire tous les présages²⁵ vois comme j'étonne²⁶

à tourner et tourner les roues s'épuisent épuisent²⁷ vivre se joue en aval se joue à présent comme périr²⁸ suspendre ton souffle à l'oreille et partir pour qu'allongée tu dormes et rêves au gré de l'ombre²⁹ ni brave ni sainte tant travaillé chaque instant cette lutte³⁰ je meurs vois-tu et lente encore car naissance s'étire et mourir au même son n'est pas plus mourir que vivre³¹ je dis le corps ne souffre plus³² je dis suivre ici pour vivre³³

TEXTE DE DANIELLE SHELTON

TEL QU'ANNONCÉ DANS **ENTREVOUS 02**, VOICI LE PROLONGEMENT DE L'ARTICLE SUR LA PIÈCE 887 DE ROBERT LEPAGE ET EX MACHINA. J'EXPLIQUAIS EN EFFET, À LA PAGE 57, QUE LA BIBLIOTHÈQUE DU DÉCOR AVAIT PRIS ENCORE PLUS DE SENS POUR MOI APRÈS AVOIR VU À LA BANQ **LA BIBLIOTHÈQUE, LA NUIT**. CETTE VISITE VIRTUELLE 360° DE DIX BIBLIOTHÈQUES RÉELLES, MYTHIQUES OU IMAGINAIRES, CRÉÉE PAR LE TANDEM, S'INSPIRE DE L'ESSAI ÉPONYME D'ALBERTO MANGUEL QUE J'AVAIS PROMIS DE LIRE. CE QUE J'AI FAIT EN SOULIGNANT DE NOMBREUX PASSAGES. POUR CE PARTAGE FORCÉMENT BREF, J'AI RETENU CES CINQ CITATIONS.

- « *J'ai par moments l'impression que [...] tous [les] livres dont j'ai fait un temps collection ont préservé ma santé mentale.* » (p. 55, 56)
- « *[...] le lieu où nous rangeons nos livres modifie les relations que nous avons avec eux. On ne lit pas de la même façon assis dans un cercle ou dans un carré, dans une pièce basse de plafond ou sous de hautes solives.* » (p. 142)
- « *Pendant plusieurs semaines, j'ai déballé les centaines de cartons qui, jusqu'alors, avaient occupé la totalité du salon, je les ai transportés dans la bibliothèque et je suis resté planté, ahuri, entre des colonnes de livres vacillantes qui semblaient combiner l'ambition verticale de Babel avec l'avidité horizontale d'Alexandrie.* » (p. 51)
- « *Une bibliothèque privée, contrairement à un établissement public, offre l'avantage de permettre une classification fantaisiste et éminemment personnelle. [...] Au bout du compte, toute organisation est arbitraire. Dans les bibliothèques de mes amis de par le monde, j'ai trouvé [...] Le Bateau ivre de Rimbaud dans Navigation à voiles, le Robinson Crusoe de Defoe dans Voyages, Birds of America de Mary McCarthy dans Ornithologie, Le Cru et le Cuit de Claude Lévi-Strauss dans Cuisine.* » (p. 50, 53)
- « *L'encyclopédie mondiale, la bibliothèque universelle existe, et c'est le monde même.* » (p. 97, où Manguel reprend les mots d'un personnage inventé par Jorge Luis Borges, dans *La biblioteca total*, 1939)

TRADUIT DE L'ANGLAIS PAR CHRISTINE LE BOEUR.

CE CHOIX DE CITATIONS PARLE DE MOI, TOUT COMME LE FAIT MA BIBLIOTHÈQUE PERSONNELLE. QUE VOUS APPREND LA VÔTRE SUR VOUS-MÊME ? CETTE QUESTION EST UN APPEL À CONTRIBUTION POUR UN PROCHAIN NUMÉRO. SUITE PAGE 68.

POUR CLORE CET ARTICLE, J'AI LU SUR LES DIX BIBLIOTHÈQUES CHOISIES PAR ROBERT LEPAGE POUR SON SPECTACLE 3D, ÉTENDU MA RECHERCHE VIRTUELLE À D'AUTRES TOP-DIX DES BIBLIOTHÈQUES, PUIS PROFITÉ DU CONGÉ DE L'ACTION DE GRÂCE POUR VISITER, À QUÉBEC, LA MAISON DE LA LITTÉRATURE SISE DANS UNE ÉGLISE REPEINTE TOUT EN BLANC. J'AI CHOISI, DANS TOUT CE RICHE MATÉRIEL, DE VOUS REMÉMORER LA DESCRIPTION DE LA BIBLIOTHÈQUE IMAGINAIRE DE NEMO FAITE PAR LE NARRATEUR DE **VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS**, LE PROFESSEUR ARONNAX. J'AI LU CE ROMAN DE JULES VERNE IL Y A BIEN DES ANNÉES, MAIS – JE LE CONFESSE – SI JE ME SOUVIENS DE LA PIEUVRE GÉANTE, J'AVAIS OUBLIÉ LES LIVRES DU CAPITAINE DU NAUTILUS. IL EN EST PEUT-ÊTRE DE MÊME POUR VOUS...





LA BIBLIOTHÈQUE DU NAUTILUS SELON JULES VERNE (1828-1905)

Le capitaine Nemo se leva. Je le suivis. Une double porte, ménagée à l'arrière de la salle, s'ouvrit, et j'entrai dans une chambre de dimension égale à celle que je venais de quitter.

C'était une bibliothèque. De hauts meubles en palissandre noir, incrustés de cuivre, supportaient sur leurs larges rayons un grand

nombre de livres uniformément reliés. Ils suivaient le contour de la salle et se terminaient à leur partie inférieure par de vastes divans, capitonnés de cuir marron, qui offraient les courbes les plus confortables. De légers pupitres mobiles, en s'écartant ou se rapprochant à volonté, permettaient d'y poser le livre en lecture. Au centre se dressait une vaste table, couverte de brochures, entre lesquelles apparaissaient quelques journaux déjà vieux. La lumière électrique inondait tout cet harmonieux ensemble, et tombait de quatre globes dépolis à demi engagés dans les volutes du plafond. Je regardais avec une admiration réelle cette salle si ingénieusement aménagée, et je ne pouvais en croire mes yeux.

« Capitaine Nemo, dis-je à mon hôte, qui venait de s'étendre sur un divan, voilà une bibliothèque qui ferait honneur à plus d'un palais des continents, et je suis vraiment émerveillé, quand je songe qu'elle peut vous suivre au plus profond des mers.

— Où trouverait-on plus de solitude, plus de silence, monsieur le professeur ?
répondit le capitaine Nemo. Votre cabinet du Muséum vous offre-t-il un repos aussi complet ?

— Non, monsieur, et je dois ajouter qu'il est bien pauvre auprès du vôtre. Vous possédez là six ou sept mille volumes...

— Douze mille, monsieur Aronnax. Ce sont les seuls liens qui me rattachent à la terre. Mais le monde a fini pour moi le jour où mon Nautilus s'est plongé pour la première fois sous les eaux. Ce jour-là, j'ai acheté mes derniers volumes, mes dernières brochures, mes derniers journaux, et depuis lors, je veux croire que l'humanité n'a plus ni pensé, ni écrit. Ces livres, monsieur le professeur, sont d'ailleurs à votre disposition, et vous pourrez en user librement. »

Je remerciai le capitaine Nemo, et je m'approchai des rayons de la bibliothèque. Livres de science, de morale et de littérature, écrits en toutes langues, y abondaient ; mais je ne vis pas un seul ouvrage d'économie politique ; ils semblaient être sévèrement proscrits du bord. Détail curieux, tous ces livres étaient indistinctement classés, en quelque langue qu'ils fussent écrits, et ce mélange prouvait que le capitaine du Nautilus devait lire couramment les volumes que sa main prenait au hasard.

Parmi ces ouvrages, je remarquai les chefs-d'œuvre des maîtres anciens et modernes, c'est-à-dire tout ce que l'humanité a produit de plus beau dans l'histoire, la poésie, le roman et la science, depuis Homère jusqu'à Victor Hugo, depuis Xénophon jusqu'à Michelet, depuis Rabelais jusqu'à madame Sand. [...]

LA LITTÉRATURE EST PARTOUT...

AU CINÉMA

AU CONCERT

À L'OPÉRA

AU THÉÂTRE

La Société littéraire traque la littérature partout où, évadée des livres, elle participe à la création multidisciplinaire.

Deux types d'incursion dans l'environnement culturel alimentent ce numéro de la revue d'arts littéraires **ENTREVOUS**.

Le premier type d'incursion est l'ajout d'un volet littéraire dans une production d'un partenaire. Dans ce numéro, la Société littéraire présente sa collaboration à un **CONCERT** des trombonistes de l'Orchestre symphonique de Laval et à celui de l'Orchestre tzigane de Montréal, dans le cadre des Déjeuners Croissant-Musique de l'organisme Arts et Spectacles de Laval.

Le second type d'incursion s'intéresse au carnet culturel de Laval, de sa couronne et même au-delà : les directrices de la revue sélectionnent des manifestations artistiques incluant du littéraire et y mandatent des reporters. Ils se sont rendus au **CINÉMA**, au **CONCERT**, à l'**OPÉRA** et au **THÉÂTRE**. Ainsi donc, **ENTREVOUS** était présent au Festival de Lanaudière, pour la projection d'un film avec orchestre puis un concert de l'OSL, à la BANQ pour un événement de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal et, à Laval, chez Béatrice Picard pour une soirée d'opéra de la Société littéraire dans le cadre des Journées de la culture, ainsi qu'au Théâtre de la Grangerit pendant tout le Festival des Molières.

LE CENTRE CULTUREL MAROCAIN

MOROCCAN CULTURAL CENTER



المركز الثقافي المغربي بمونتريال
٤٤٥٠ ٥٨٨٥٥ ٤٧٠٥٤ X ٤٨١٧٤٤٤٤ - ٤٥٥ ٥٨٤٧٠٤٥

LA VITRINE DU MAROC AU CANADA



AU SERVICE DU MIEUX VIVRE ENSEMBLE

La mission du Centre s'inscrit dans le cadre de la politique du Maroc visant à promouvoir à travers le monde la culture et la civilisation marocaines et à favoriser l'intégration de ses ressortissants à l'étranger dans les sociétés des pays de résidence, tout en contribuant à consolider leurs liens avec leur pays d'origine. Cette mission s'accomplit selon les axes suivants :

- œuvrer au renforcement de l'interculturalité
- encourager la production et la diffusion des différentes œuvres culturelles des Marocains résidant au Canada (MRC)
- contribuer à la préservation de l'identité nationale des MRC
- contribuer à la promotion de l'action culturelle et éducative au profit des MRC et de leurs enfants
- œuvrer à la réalisation, à la mise en œuvre et au suivi des programmes de coopération et de partenariat dans les domaines culturel et éducatif avec les associations et les organismes concernés au Maroc et au Canada
- organiser des activités éducatives, des expositions, des conférences, des cours de langue et de culture marocaine.



Centre créé par le gouvernement du Maroc
en juin 2012

PUBLICITÉ

515 Avenue Viger E, Montréal | WWW.LECENTRECULTURELMAROCAIN.CA
QC H2L 3Y3 - (514) 933-8755 | INFO@LECENTRECULTURELMAROCAIN.CA

2016.07.23 AMPHITHÉÂTRE FERNAND-LINDSAY, JOLIETTE

Au Festival de Lanaudière 2016, le film *Le Violon rouge* a été projeté dans un format sans trame musicale. L'œuvre de John Corigliano a pu ainsi être interprétée sur scène par l'Orchestre du Festival et la violoniste canadienne Lara St.John. Le scénariste et réalisateur François Girard était présent à cette première mondiale de l'évènement film-orchestre.



Le film *Le violon rouge*, coscénarisé par le Québécois François Girard et le Torontois Don McKellar, suit le destin d'un violon fabriqué en 1681 à Crémone, en Italie. Au cours des trois siècles suivants, on retrouve l'instrument à Vienne, à Oxford, à Shanghai et à Montréal. L'histoire entrelace deux fils conducteurs : les prédictions d'une tireuse de tarot de la Renaissance et la vente à l'encan du violon en 1997. Le film est sorti en salle en 1998.

Certes, tout le scénario mériterait un développement, mais nous nous focaliserons sur les années 1890, où l'histoire du violon est liée à une carte du tarot de l'arcane XV, Le Diable. Des Gitans se sont transmis l'instrument pendant près de cent ans, avant de le céder à Frédéric Pope. Cet aristocrate anglais, riche, décadent et talentueux entretient une relation symbiotique avec Victoria Byrd, une écrivaine qui trouve son inspiration là où elle campe ses personnages fictifs. Elle part en Russie terminer un roman et de là, écrit à son amant des lettres enflammées. Mais, privé de sa muse, le virtuose sombre dans la dépression et l'opiomanie. Une gitane le ramène à la vie. Sur ce, toujours très amoureuse, la romancière revient. Les retrouvailles sont tragiques.



C'est la romancière qui nous intéresse. Même si elle n'est qu'un personnage secondaire, ses scènes méritent une inscription du film dans la programmation de notre « ciné-club à la maison », dont la thématique est la représentation au cinéma de gens de lettres fictifs. Le processus de création littéraire de Victoria Byrd est crédible et ses échanges sur le sujet avec Pope, inspirants.

SUITE PAGE 68.

À l'été 2016, l'OSL a été invité au Festival de Lanaudière. Les reporters d'ENTREVOUS s'y sont rendus, car le programme annonçait une œuvre d'Anthony Rozankovic créée en octobre à l'initiative de Christopher Hall, un clarinettiste virtuose qui excelle à teinter la musique de son humour, ou le contraire, selon les circonstances.

Puis, dès l'automne, la Société littéraire de Laval a repris sa collaboration à la série Les chambristes : le Lavallois Patrick Coppens a amalgamé sa « poésie d'une discrétion à tout casser » à l'éclatant concert des trombonistes de l'OSL, dont le chef Alain Trudel.

2016.07.30 AMPHITHÉÂTRE FERNAND-LINDSAY, JOLIETTE

ORCHESTRE SYMPHONIQUE : GUIDE COMIQUE

CLARINETTISTE ET HUMORISTE CHRISTOPHER HALL
SCRIPTEUR DE L'HUMORISTE LUC BOILY
COMPOSITEUR ANTHONY ROZANKOVIC
ORCHESTRE ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LAVAL
SOUS LA DIRECTION D'ALAIN TRUDEL

DU PROCESSUS DE CRÉATION DE CETTE ŒUVRE HYBRIDE, CHRISTOPHER HALL DIT : « Je voulais expliquer au public les groupes d'instruments d'un orchestre symphonique, alors j'ai revêtu ma queue-de-pie et mon nez rouge de clown pour écrire, avec mon scripteur Luc Boily, les textes d'un Concerto pour stand-up comique et orchestre, que j'ai commandé à un brillant compositeur, mon ami Anthony Rozankovic. M'a-t-il trouvé prétentieux ? Il m'a livré une sorte de petit guide comique ! »

DU PROCESSUS DE CRÉATION DE CETTE ŒUVRE HYBRIDE, ANTHONY ROZANKOVIC DIT : « Voyons le guide comique pour orchestre comme une suite ou une mosaïque de brèves variations et de paraphrases sur une jolie mélodie déjà utilisée dans une de mes chansons pop. Toutes mes petites transformations sont de style libre et de forme "zappée". J'ai essayé de combiner ma musique avec l'humour très personnel de Christopher. »

D'ANTHONY ROZANKOVIC ET CHRISTOPHER HALL, ALAIN TRUDEL DIT : « Quoi qu'il en soit, s'il vous plait, ne les prenez pas au sérieux. »

2016.09.24 CHAPELLE DU MONT-DE-LA-SALLE

TROMBONE ÉCLATANT

LES TROMBONISTES DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE LAVAL :
ALAIN TRUDEL, MADELEINE DOYON ROBITAILLE, ANGELO MUÑOZ
ET ALEXANDRE GAGNIER.

PROGRAMME POÉTIQUE PATRICK COPPENS

EXTRAITS DE CIEL CONVERTIBLE • VENEZ NOUS SERONS SEULS • JE JOUE
DANS QUATRE TÊTES • BRÈVES LITTÉRAIRES 51, 54, 59, 65, 68, 78

ADAPTATION PATRICK COPPENS • DANIELLE SHELTON

POÉSIE D'UNE DISCRÉTION À TOUT CASSER

pardonnez-moi si je dérange
mais j'ai vu la lumière
alors je suis entré

ce matin
j'étais désœuvré
un repos féroce m'accablait
incrédule
je regardais mes mains
je voyais que l'âge s'y était posé

j'ai fermé le poing
et les rides ont disparu
j'ai frappé ma table de travail
et le poème tout armé a jailli

j'aime sans égards
le genre furieux
tout fané de subtilités
et livré sans défense
le plus souvent possible

je cherche comment dire
comment écrire, encore écrire

ah ! quel plaisir
quelle sensation
je plonge
le ciel se noie
la voix respire

vous exigiez des prodiges ?
alors j'ai changé les pierres en matins
et les cœurs lourds en musiciens
au pied du ciel, le mur est bleu
je me jette du haut du temps
dans une nature pleine de ratures

où dieu le père
monte en voiture
en emportant ma partition
où l'horizon manque de distractions
sans un lecteur imaginaire
que j'imagine à votre souffle

tout ce que je vois prend un sens
tout ce que je ressens trouve sa voix

la musique est une valeur sûre
parcourons l'univers
en conseiller des astres
un grand ciel à la fois
des poèmes tout autour

Ah ! que voilà un jeune poème
tapageur à souhaits
qui dit : je veux ci
qui dit : je veux ça
maintenant tout de suite
je veux qu'on m'aime
et qu'on m'embrasse

mais il y a tant de bruit dans le jeune poème
qu'on se croit dans la rue
à l'heure de l'émeute
alors que rien ne dit
qu'un silence
s'emparera de la nuit
et que nous irons dormir ailleurs
entre la joie du feu
et les murmures du ruisseau
sur le ventre plat
des galets

voilà que l'ondée tambourine à la porte
acrobaties de la tendresse
parcours fou
gagné par l'amour
sous la Lune
qui prend racine

la pluie est fille de l'ennui
sur un jeune lit de chance
le marteau cloue la marguerite
et la mer se jette dans la lumière

votre chapelle est si petite
que l'infini repose
dans son intimité

votre chapelle est si grande
sous l'étreinte allumée des musiques
qu'on ne s'étonne pas d'y voir
Paul Verlaine et Rimbaud

Verlaine et Rimbaud
m'ont appris qu'il ne faut
ni rime à la raison
ni chanson à la haine
mais un amour profond
pour jouir du temps ravi
sous les coups d'éventail
du tendre métronome

Bach et vous dans l'air
musique du regard
construction de l'absence

Bach et vous dans l'herbe haute
musique du renard

soyez prêts pour la danse
le monde et sa journée
promettant l'amour rose
au goulot des pétales
soyez prêts

laissez battre ce qui s'envole
tant de magies tant de merveilles
fermez les yeux pour observer
la main de sable le chemin son village
le mystère de l'eau au profond des lumières
tant de magies tant de merveilles

dans cet art poétique
où l'idole a des ailes
la Lune s'affranchit
du paysage muet

me suis-je perdu
en sauvant le monde ?
et qui tournera la page pour moi ?

Il m'arrive de me lamenter sur la fuite du temps
le choix difficile des souvenirs
car hier j'étais jeune
et j'appelais bonheur
le détail infime
d'une seule rencontre

aujourd'hui
le bonheur rugit
je nourris la passion
à travers les barreaux de l'angoisse

ouvrez la cage
préparez-vous à perdre haleine

le corps la voix
notations impatientes
ont fui la dernière plainte
et dans certains pays
ils ne font qu'un visage
admirable à construire

musique en tête
je n'écris pas je note
la nuit enquête
et le muguet grelotte

c'est ma tournée
seconde universelle
et mémoire pour tout le monde

sans doute pourrais-je écrire
des choses plus vraies que ma vie
mais de tous les exploits à la fois
on ne peut se vanter

êtes-vous au courant
des mots entravés
des tours prises d'élan ?

– je ne suis qu'un poète
joyeux procréateur
invincible héritier
de vos apparitions –

je nous chauffe aux poèmes
c'est dire combien j'en ai
et comme il faisait froid

légère leur flamme danse
et de cendre palpite
dans l'obscur qui rougeoie

je nous chante aux poèmes
c'est l'instant de la joie
et la musique en fête
a emprunté ma voix

dans ma tête
j'introduis vos pensées
et l'amour devient fou

maintenant excusez-moi
le vent se lève
il faut que je coure lui dessiner
un beau chapeau à plumes

2016.11.13 MAISON DES ARTS DE LAVAL
PRODUCTION ARTS ET SPECTACLES DE LAVAL

TSIGANE

CARMEN PICULEATA ET LES MUSICIENS TSIGANES
 MYRIAM ST-GÉLAIS ET CRISTINA AREFTI

PROGRAMME MUSICAL

AIRS TRADITIONNELS TSIGANES ET AUTRES

PROGRAMME LITTÉRAIRE

LECTEUR PETER BATAKLIEV

ADAPTATION DE LA LÉGENDE ET

CHOIX DES TEXTES DU DOMAINE PUBLIC

DANIELLE SHELTON



La légende des gens de voyage

Volant au-dessus des terres, des oiseaux aperçurent un jour un palais rayonnant sous le soleil. Curieux, ils descendirent l'admirer de près. Éblouis par la beauté des visiteurs, les hôtes de cette cage dorée – des dindes et des poules – leur offrirent des friandises et les couvrirent de la tête aux pattes de bijoux précieux. Comprenant qu'ainsi alourdi il ne pourrait plus s'envoler, un oiseau refusa les cadeaux et mit en garde ses camarades. Désespéré de n'être pas entendu, il s'éleva haut dans les airs et piqua droit sur des pierres. Ce malheur désengourdit les captifs, qui tentèrent sans y parvenir de se libérer de leurs chaînes d'or. C'est alors que le vent apporta au palais une plume rouge de l'oiseau qui s'était sacrifié. Frôlant un à un les prisonniers, elle les libéra par magie de leurs entraves, mais leurs ailes n'obéissaient plus. Voyant cela, la plume rouge quitta le palais pour s'en aller errer à jamais sur les routes. Les oiseaux la suivirent et, au fil du temps, perdirent leur plumage et se transformèrent en hommes, tout en conservant leur âme d'oiseau. On les appela tsiganes, manouches, romanichels, gitans, bohémiens...

Gustave Flaubert [1821-1880] – extrait d'une lettre à George Sand, 1867

Je me suis pâmé, il y a huit jours, devant un campement de Bohémiens qui s'étaient établis à Rouen. Voilà la troisième fois que j'en vois. Et toujours avec un nouveau plaisir. L'admirable, c'est qu'ils excitaient la haine des bourgeois, bien qu'inoffensifs comme des moutons. Je me suis fait très mal voir de la foule, en leur donnant quelques sols. Et j'ai entendu de jolis mots à la Prudhomme. Cette haine-là tient à quelque chose de très profond et de complexe. [...] C'est la haine qu'on porte au Bédouin, à l'hérétique, au philosophe, au solitaire, au poète. Et il y a de la peur dans cette haine. Moi qui suis toujours pour les minorités, elle m'exaspère.

Victor Hugo [1802-1885] – extrait de *Notre-Dame de Paris. 1492* – roman paru en 1831

[Esmeralda] n'était pas grande, mais elle le semblait, tant sa fine taille s'élançait hardiment. Elle était brune, mais on devinait que le jour sa peau devait avoir ce beau reflet doré des andalouses et des romaines. Son petit pied aussi était andalou, car il était tout ensemble à l'étroit et à l'aise dans sa gracieuse chaussure. Elle dansait, elle tournait, elle tourbillonnait sur un vieux tapis de Perse, jeté négligemment sous ses pieds ; et chaque fois qu'en tournoyant sa rayonnante figure passait devant vous, ses grands yeux noirs vous jetaient un éclair.

Autour d'elle tous les regards étaient fixes, toutes les bouches ouvertes ; et en effet, tandis qu'elle dansait ainsi, au bourdonnement du tambour de basque que ses deux bras ronds et purs élevaient au-dessus de sa tête, mince, frêle et vive comme une guêpe, avec son corsage d'or sans pli, sa robe bariolée qui se gonflait, avec ses épaules nues, ses jambes fines que sa jupe découvrait par moments, ses cheveux noirs, ses yeux de flamme, c'était une surnaturelle créature. [...]

C'était en effet tout bonnement une bohémienne.

Charles Baudelaire [1821-1867] – sonnet du recueil *Les Fleurs du Mal*, 1857

La tribu prophétique aux prunelles ardentes
Hier s'est mise en route, emportant ses petits
Sur son dos, ou livrant à leurs fiers appétits
Le trésor toujours prêt des mamelles pendantes.

Les hommes vont à pied sous leurs armes luisantes
Le long des chariots où les leurs sont blottis,
Promenant sur le ciel des yeux appesantis
Par le morne regret des chimères absentes.

Du fond de son réduit sablonneux, le grillon,
Les regardant passer, redouble sa chanson ;
Cybèle, qui les aime, augmente ses verdure,

Fait couler le rocher et fleurir le désert
Devant ces voyageurs, pour lesquels est ouvert
L'empire familial des ténèbres futures.

Guillaume Apollinaire [1880-1918] – « Les cloches », dans *Alcools*, 1913

Mon beau tzigane mon amant
Écoute les cloches qui sonnent
Nous nous aimions éperdument
Croyant n'être vus de personne

Mais nous étions bien mal cachés
Toutes les cloches à la ronde
Nous ont vu du haut des clochers
Et le disent à tout le monde

Demain Cyrien et Henri
Marie Ursule et Catherine
La boulangère et son mari
Et puis Gertrude ma cousine
Souriront quand je passerai
Je ne saurai plus où me mettre
Tu seras loin je pleurerai
J'en mourrai peut-être

LA LITTÉRATURE
A L'OPÉRA

Delibes Gounod Offenbach Strauss
Mozart Messager Donizetti Verdi
Bizet Cooke Ibert Humperdinck
Puccini Benatsky Poulenc Lehár
Hazard Massenet Patenaude Weill

Edmond Got dans le rôle de Sganarelle, le *Médecin malgré lui* de Molière, œuvre qui a inspiré Charles Gounod pour son opéra éponyme. Croquis de Paul Renouard [1845-1924], collection de l'Art.

Théâtre d'art lyrique de Laval

*Eh oui!
il y a
de l'opéra
à Laval!*



direction artistique
Nicole Pontbriand

direction musicale
Sylvain Cooke

www.theatreall.com tall@videotron.ca 450 687-2230

information

billetterie

30 \$ régulier 25 \$ aîné 15 \$ étudiant 5 \$ enfant

abonnement aux trois opéras de la programmation annuelle

70 \$ régulier 65 \$ aîné

BAND

OPÉRA
DE MONTRÉALGrande bibliothèque
Concert-causerie2016.01.26
Animation Sylvia L'Écuyer
de l'émission *Place à l'opéra*
sur ICI Musique2016.09.30
Reprise dans le cadre du Festival
international de la littérature (FIL)
Animation Pierre Vachon

Cinq créateurs d'aujourd'hui ont écrit des paroles inédites sur un air d'opéra de leur choix, avec le libre arbitre de se distancier ou non de la thématique. De jeunes talents de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal ont interprété les versions originales et nouvelles, pendant que les textes étaient projetés en français, en fond de scène.

Gilbert Turp a choisi l'air « *Lascia ch'io pianga* », extrait de l'opéra *Rinaldo* de Händel, créé à Londres en 1711. Son texte, « *Idle no more* ou L'espérance », est chanté par une Amérindienne au visage tuméfié, alors que le livret original de Giacomo Rossi est une histoire d'amour et de sorcellerie autour de la reconquête de Jérusalem par les Chrétiens.

Evelyne de la Chenelière a osé un nouveau duo d'amour inspiré de celui d'Alfredo et Violetta dans *La Traviata* : « *Un dì, felice, eterea* » ou, en français, « *Un jour, heureuse, sublime* ». Verdi a créé cet opéra en 1853 à Venise, sur un livret de Francesco Maria Piave, d'après le roman d'Alexandre Dumas fils, *La Dame aux camélias* (1848) et son adaptation théâtrale (1852). Cet air est à ce point connu que des films à succès l'ont récupéré, notamment *Une jolie femme* (*Pretty Woman*).

Denys Arcand, en dilettante, a opté pour une « mélodie expressive chantée », composée par Mozart en 1778, à Paris, sur un poème d'Antoine Ferrand : « *Oiseaux, si tous les ans* ». Adoptant l'humour, le scénariste a fait une analogie avec les Québécois qui, tous les ans, quittent nos climats vers Miami « pour faire la bamboche sur le sable doré » en nous laissant « la sloche ». Ce qu'a dit Mozart de Joseph Haydn, il l'adresserait de nos jours à Arcand : « *Lui seul a le secret de me faire rire et de me toucher au plus profond de mon âme.* »

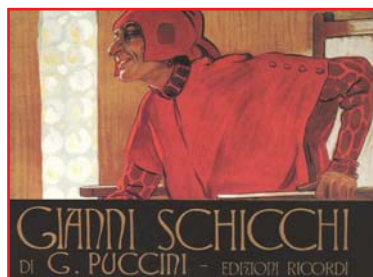
Charles Binamé a revisité un des airs préférés de Maria Callas : « Vissi d'arte » de l'opéra *Tosca* de Puccini, créé en 1900 à Rome, où le drame se déploie un siècle plus tôt. Luigi Illica et Giuseppe Giacosa, les librettistes, se sont inspirés d'une pièce éponyme écrite par l'Académicien Victorien Sardou en 1887 et jouée à Paris par Sarah Bernhardt (ci-contre).



Cet air célèbre a inspiré au scénariste québécois un texte évoquant la crise des réfugiés syriens : « *Sur ces sinistres routes, bondées d'enfants et de femmes, je cherche à rêver cette terre d'exil qui, peut-être, nous accueillera, et fera taire notre douleur.* »

Hélène Dorion a retenu elle aussi un opéra de Puccini, précisément l'air romantique par excellence « O mio babbino caro », dans *Gianni Schicchi*, dont la première a eu lieu au Metropolitan Opera de New York en 1918. L'action se déroule à Venise, aux abords du Ponte Vecchio, tout comme le film britannique oscarisé de James Ivory, *Chambre avec vue* (*A Room With a View*), dans lequel Kiri Te Kanawa interprète l'air magistralement. Le scénario du film est adapté d'un roman d'Edward Morgan Forster, *Avec vue sur l'Arno*, fleuve qui a inspiré la poète québécoise. Dans la version du librettiste toscan Giovacchino Forzano, Laretta supplie son père, alors que dans le poème d'Hélène, elle s'adresse à sa propre âme.

Si Rinuccio et Laretta, les amants de l'an 1299, convolent, la ruse qui enrichit Schicchi le mène en enfer. Sans regret, il fait cette adresse au public : « *Mais, avec la permission de notre grand Dante, si ce soir vous vous êtes divertis... Accordez-moi... les circonstances atténuantes!* » Ce livret trouve son origine dans trois vers de la *Divine Comédie* de Dante.



Un Florentin nommé Gianni Schicchi a réellement existé. Il a été accusé d'avoir usurpé la place d'un moribond, le riche Buoso Donati, pour dicter un testament en sa propre faveur. L'idée d'exploiter ce fait divers revient à Puccini lui-même, comme le démontrent ces vers adressés à son librettiste : « *Après Il Tabarro, tout de noir teinté / Je ressens le désir de bien m'amuser. / Vous ne m'en voudrez pas si, mon cher ami, / Je donne la primeur à Gianni Schicchi* ».

Processus de création

Cinq vidéos de répétition ont été produites à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Dans chacune, un des cinq auteurs discute de son texte avec son interprète, qui le chante et, s'il y a lieu, souligne les difficultés à accorder les mots et les notes qui, elles, sont inamovibles. Des solutions sont alors proposées, testées et approuvées *in situ*. Dans une entrevue accordée à ENTREVOUS, Hélène Dorion explique avoir écouté à répétition les versions de plusieurs grandes cantatrices pour habiter l'air et s'en approprier la prosodie avant d'écrire son poème intemporel, qui demeure toutefois dans la thématique du livret original en allant à la source de la passion de Lauretta. Ci-dessous : la traduction en français du texte original italien de l'air « *O mio babbino caro* » de Puccini, littéralement « Ô mon papa chéri », et la création littéraire d'Hélène Dorion.

Traduction du texte original italien

Nouvelles paroles d'Hélène Dorion

*Ô mon papa chéri,
il me plaît, il est beau, il est beau !
Je veux aller à Porta Rossa
pour acheter l'anneau.*

*Ô ce visage tendre
Si proche, écho de jadis
Regarde les ombres hautes
Qui m'emportent loin de moi...*

*Oui, oui, je veux y aller !
Et si mon amour était vain,
j'irais sur le Ponte Vecchio
pour me jeter dans l'Arno !*

*Un feu rare me happe
Et m'arrache à ma vie
M'emporte, comme île, m'emporte !
Sauvage ruisseau de mes pas*

*Je me consume, je me tourmente !
Ô Dieu ! je voudrais mourir !
Papa, pitié, pitié !
Papa, pitié, pitié !*

*À l'aube je repartirai
Vers toi, mon âme, ce souffle
Qu'on entend dans l'amour !
Qu'on entend dans l'amour !*



2016.10.01 – Journée internationale de la musique. Madame Béatrice Picard, marraine de la Société littéraire de Laval, a ouvert son salon pour une soirée d'opéra dans le cadre des Journées de la culture. La soprano France Bellemare et le pianiste accompagnateur Maxime Dubé Malenfant ont interprété les deux airs de Puccini choisis par les *Librettistes d'un soir* Charles Binamé et Hélène Dorion, en présence de cette dernière.

En première partie de la soirée, le compositeur **Gilbert Patenaude** et sa librettiste **Thérèse Tousignant**, tous deux Lavallois, ont dialogué sur leur processus de création et fait entendre des extraits du CD de leur opéra *Chevalier de Lorimier*. Tout le dialogue dans le supplément virtuel du numéro.

Émail sur cuivre de Bernard Séguin Poirier, illustrant le CD de l'opéra *Chevalier de Lorimier* de Gilbert Patenaude et Thérèse Tousignant.



Processus de création

Comme c'est normalement le cas, le *libretto*¹ de *Chevalier de Lorimier* a précédé la musique mais, fait rare, voire unique, le récit est non linéaire. L'opéra s'ouvre sur la conclusion du drame : la pendaison, le 15 février 1839, de cinq Patriotes. Suit un premier acte qui recule de sept ans, jusqu'au jour du mariage du héros. Ensuite, les événements suivent le cours du temps : la révolte des Fils de la Liberté en 1837, leur détention à la prison Au-pied-du-courant par ordre du gouverneur Colborne et, en épilogue, le testament politique de Chevalier de Lorimier, rédigé dans sa cellule. « *Quand sa voix s'éteint, le chœur final, représentant les générations à venir, lui rend hommage.* » Cet opéra se trouve être le second d'une trilogie. Le premier s'intitule *Pour ces quelques arpents de neige* et le troisième est à venir.

¹ Un *libretto* ou livret est un texte littéraire généralement en vers et mis ensuite en musique sous forme d'opéra, d'opérette, d'oratorio ou de comédie musicale.

« *Oh ! Cet échafaud-là malgré son nom brutal, ne fut pas un gibet, ce fut un pedestal !* »

Citation en exergue
Louis Fréchette [1839-1908]
La Légende d'un peuple

Extraits du Prologue de l'opéra
Chevalier de Lorimier

FOULE HURLANTE

« *Hang them, shoot them
Qu'on les pendre tous
Jusqu'au dernier.
Fauteurs de troubles.
Ils ont semé la révolte :
Qu'ils en récoltent les fruits amers.
Hang them, shoot them
Qu'ils meurent
Qu'ils en meurent,
De leurs charivaris.* »

ADAM THOM (journaliste agitateur)

« *Oh ! Oh !
A new hanging match !
Hang them, shoot them.
Yes, yes. That is it.
Qu'on les pendre tous.
Jusqu'au dernier. [...]
Yes, yes. That is it.
Hang them, shoot them...* »

HENRIETTE (épouse de de Lorimier)

« *Misérables,
Voyez ce qu'ils ont fait !
Misérable,
Vois ce qu'ils t'ont fait.
Ce qu'ils ont fait de toi,
Ce qu'ils ont fait de nous.* »

LADY COLBORNE (épouse
du gouverneur)

« *We must remember Weir.
Nous devons nous souvenir
De tous nos soldats morts
Pour ne pas faiblir,
Ne pas compatir.
Pour ne pas rougir
De tant de cruauté.* »

Depuis 2009, un festival de théâtre anime pendant les trois premières semaines de juin le théâtre d'été de la Grangerit, voisin de la Maison André-Benjamin-Papineau dans le quartier Chomedey de Laval. À l'été 2016, le président du Festival des Molières, Steve Berthelotte, a invité aux représentations les reporters d'ENTREVOUS. La programmation proposait quinze pièces. Pour cet article, six ont été retenues sur la base de la notoriété des auteurs ou des traducteurs littéraires, ou encore pour l'intérêt de leurs sources littéraires ou de leurs produits dérivés : fait vécu, texte ancien, roman, film, série télévisée, chanson, jeu électronique. Pour chaque pièce, la recherche a été personnalisée et le résultat, rédigé par Danielle Shelton, expose autant de processus de création. À ce festival amateur, un jury remet des prix lors d'un gala de clôture.



2016.06.01
Troupe du Théâtre de la Fournaise
Montréal
Mise en scène d'Hugo Turgeon

*Coin Saint-Laurent
ou Les cinq doigts de la Main*

Cette comédie dramatique en cinq courtes pièces d'auteurs québécois contemporains se veut porteuse d'histoire et de culture, à l'image, en somme, de la portion du boulevard Saint-Laurent qu'on appelle *la Main* (abréviation de *Main Street*, rue principale)¹ : mythique, cosmopolite et bigarrée. Le texte a paru en 2007 chez Dramaturges Éditeur.

Créée en 2005 par le Théâtre Urbi et Orbi, la pièce a été reprise à la Licorne en 2007. L'accueil du public et les critiques ont été enthousiastes : « *On a droit à l'humour, à l'ironie, à la dureté, à la tendresse, à la détresse et au cynisme.* » Josée Bilodeau – Radio-Canada

Processus de création

Comme inspiration de départ, les auteurs ont pigé au hasard un des cinq doigts de la main, puis ils ont situé l'action de leur histoire à une intersection de leur choix du boulevard Saint-Laurent. Ils ont ensuite campé leurs personnages dans le temps.

¹ C'est cette artère qui, à partir de 1792, divise officiellement Montréal en deux parties, l'Est et l'Ouest. Les quartiers, de part et d'autre, deviendront le Plateau Mont-Royal, où les Français vont s'installer, et le Mile End, qui attirera les Anglais. Puis, à compter du début du 20^e siècle, la *Main* accueillera tour à tour des communautés d'immigrants qui y laisseront si durablement leurs marques qu'en 1996, Parcs Canada désignera la *Main* « lieu historique national ».

Les cinq doigts de la Main

Le pouce • Jean-Marc Dalpé a choisi le Mile End, où un étrange duo doit se débarrasser d'un mort plutôt gênant.

L'index • Fanny Britt a exploré l'univers *jet setter* du coin Prince-Arthur.

Le majeur • François Létourneau a planté au coin de la rue Sainte-Catherine un improbable commerce de piscines, qu'un politicien s'apprête à inaugurer.

L'annulaire • François Archambault a hérité du doigt du jonc, symbole des couples atypiques qu'il imagine vivre quasiment en banlieue, tout au nord de la *Main*.

L'auriculaire • Élisabeth Bourget a situé son action au coin de Rachel, où réside une famille d'immigrants dans les années 1970.

Coup de cœur

des reporters d'ENTREVOUS
Danielle Shelton et Leslie Piché :
le monologue hystérique
de la femme au volant
dans le trafic.

JOSÉE ALLARD
DANS LA PIÈCE DE FANNY BRITT
PHOTO SAMUEL BOVIN



2016.06.02
Troupe Les Exclamateurs
Montréal
Mise en scène de Véronique Dupont

Octobre

Ce drame historique québécois s'inspire librement du film éponyme sorti en salle en 1994 et scénarisé par Pierre Falardeau [1946-2009] et le felquist Francis Simard. Le scénario du film – et par voie de conséquence de la pièce – s'inspire du livre de ce dernier, *Pour en finir avec Octobre*, paru en 1982 et réédité chez Lux Éditeur en 2010. L'adaptation pour le théâtre est signée Martin Genest. La pièce a été créée par le Théâtre Blanc en 2010 à la Caserne de Québec, qui l'a reprise l'année suivante à Montréal, au Festival TransAmériques.

Processus de création

Il s'agit d'un huis clos, à la manière d'un *thriller*, qui explore la tension, les doutes et les interrogations qui règnent dans l'appartement où la cellule Chénier détient en otage le ministre Pierre Laporte, pendant l'application de la Loi sur les mesures de guerre en octobre 1970.



2016.06.03
Troupe Les 1001 scènes
Laval
Mise en scène de Philippe Albert

Mambo Italiano

Cette comédie de mœurs écrite en anglais par l'italo-montréalais Steve Galluccio a été traduite par Michel Tremblay dans un français pimenté de joul et de québécismes. En 2003, le réalisateur Émile Gaudreault et l'auteur de la pièce ont coscénarisé une adaptation cinématographique mettant notamment en vedette Ginette Reno. Le texte a paru en 2004 chez Talon Books, dans les deux langues.

Processus de création

Le titre, *Mambo Italiano*, est emprunté à une chanson de Bob Merrill, écrite en 1954 et enregistrée la même année par Rosemary Clooney. Bien que plusieurs interprètes populaires l'aient reprise depuis, c'est la version originale qui a été utilisée dans pas moins de cinq films, dont *Les sirènes* (*Mermaids*, 1990), où Cher la parodie dans sa cuisine.



ROSEMARY CLOONEY INTERPRÉTANT UNE VERSION CHORÉGRAPHIÉE DE *MAMBO ITALIANO* EN 1954.

Qu'ont en commun le jeune Angelo de *Mambo Italiano*, Steve Galluccio, Michel Tremblay et le reporter d'ENTREVOUS Denis-Martin Chabot ? Leur appartenance ouverte à la communauté LGBT. Outre la thématique gay, la pièce explore le processus d'acculturation d'immigrants italiens au Québec. Plus encore, notre reporter a noté que des spectateurs de Laval ont fait un parallèle intéressant entre les deux cultures : les mères dominatrices, une ligne de force dans l'œuvre de Tremblay.

Chabot rapporte aussi avoir découvert, dans un article du *Voir* (décembre 2000), pourquoi l'auteur des célèbres *Chroniques du Plateau Mont-Royal*¹ avait accepté de traduire cette comédie caricaturale :

« À cause de son sujet, qui me semble important, mais aussi parce que son écriture est maîtrisée. Steve Galluccio a une grande empathie pour ses personnages. Il les aime tous et les décrit honnêtement, avec humour, tendresse. Il nous donne juste assez d'information sur eux. La structure de la pièce est aussi impeccable, les scènes s'enchaînent parfaitement : elles ne sont jamais ni trop courtes ni trop longues. C'est aussi un auteur capable de marier le comique et le dramatique, à la manière de Goldoni ou de Molière. »

¹ Le titre *Chroniques du Plateau Mont-Royal* de Michel Tremblay regroupe six romans : *La grosse femme d'à côté est enceinte*, *Thérèse et Pierrette à l'école des Saints-Anges*, *La Duchesse et le roturier*, *Des nouvelles d'Édouard*, *Le premier quartier de la lune* et *Un objet de beauté*.

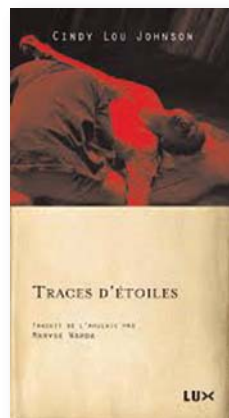


2016.06.04
Troupe Montserrat
Mont-Laurier
Mise en scène de Jocelyn Bertrand

Traces d'étoiles

Ce drame intimiste écrit en 1989 par Cindy Lou Johnson se déroule en Alaska, dans la cabane d'un ermite où s'est réfugiée une mariée en fuite. Confinés dans cet espace clos, ces êtres opposés tenteront d'éviter de faire resurgir les blessures de leur passé.

La pièce a été jouée en français pour la toute première fois en 1992 au Théâtre de Quat'Sous, à Montréal, dans la traduction de Maryse Warda publiée en 2011 chez LUX. L'éditeur parle en quatrième de couverture d'une « fable contemporaine », d'un « poème charnel et intense sur la difficulté de s'ouvrir à l'autre quand on croit avoir tout perdu ».



Le jury du Festival des Molières a accordé à la troupe Montserrat le Prix de la meilleure pièce et à Michel Brunet le Prix du meilleur comédien.



2016.06.10
Troupe Jankijou
Boucherville
Mise en scène de Mario Lemire

La Mandragore

Le jury du Festival des Molières a accordé à la troupe Jankijou le Prix de la meilleure mise en scène et à Véronic Dubé le Prix de la meilleure comédienne.

La Mandragore a d'abord été la pièce de Machiavel [1467-1527], que d'aucuns considèrent être la première comédie moderne. L'intrigue tourne autour d'une duperie – un « plan machiavélique » – pour cocufier un mari naïf et engrosser son honnête femme. La traduction en français de 1837 par M. Avenel a été revue en 2007 par Patrizia Gasparini pour les éditions Le Livre de Poche. Mentionnons aussi William Somerset Maugham qui s'est inspiré de la pièce pour son roman *Then and Now* paru en 1946. Le romancier imagine que Niccolò Machiavelli se serait inspiré de sa vie pour écrire sa comédie. La traduction de Maxime Ouvrard, parue chez Presses Pocket, a d'abord été publiée sous le titre *Plus ça change*, puis renommée *La Mandragore*.

C'est l'appropriation de la pièce florentine par Jean-Pierre Ronfard [1929-2003] qui a été présentée au Festival des Molières. Sa version revisitée a été créée au Centre National des Arts, à Ottawa, jouée à

Montréal au Théâtre du Nouveau Monde et publiée chez Leméac en 1982. On parlait alors de théâtre expérimental. Ci-dessous, quelques extraits, histoire de comparer l'humour de Machiavel et celui de Ronfard.

LES RÉPLIQUES DE MACHIAVEL QUI DÉVOILENT LE STRATAGÈME :

CALLIMACO (le faux docteur) – [...] *il n'est rien de plus sûr, pour faire devenir une femme grosse, que de lui donner à boire une certaine potion composée de mandragore. [...]*

NICIA (le mari de la belle Lucrezia) – « *Voilà qui va bien. Ordonnez la potion, je la lui ferai prendre.* »

CALLIMACO – *Il faut toutefois vous avertir d'une petite chose ; c'est que l'homme qui le premier a affaire avec une femme après qu'elle a pris cette potion meurt dans la huitaine, et rien au monde ne peut l'en sauver.*

NICIA – *Malepeste ! Je ne veux pas de cette cochonnerie-là. [...]*

CALLIMACO – *Là, là ! Remettez-vous ; il y a du remède.*

NICIA – *Et lequel ?*

CALLIMACO – *C'est de faire coucher aussitôt avec elle un homme qui, dans une seule nuit, tirera à lui tout le venin de cette mandragore. Ensuite, il n'y aura plus de danger pour vous.*¹

LES RÉPLIQUES DE RONFARD QUI DÉVOILENT LE STRATAGÈME :

CALLIMACO – *En prenant la mandragore, ta femme est assurée de devenir grosse. C'est vraiment cela que tu désires ?*

NICIA – *Plus que tout au monde.*

CALLIMACO – *Parfait ! Tu ne t'effraieras donc pas d'apprendre qu'en revanche, dès qu'elle aura pris la potion, la premier homme qui lui fera l'amour mourra dans la huitaine. [...]*

NICIA – *Non ! Je veux vivre.*

CALLIMACO – *Tu n'es pas obligé de mourir, fatigant ! On peut mettre à ta place quelqu'un d'autre qui tirerait à lui tous les sucs mortels de la mandragore et qu'on renverrait ensuite à ses oignons !*²

PEU DE RÉPLIQUES SONT COMPARABLES DANS CES PIÈCES, QUOIQUE LES CANEVAS NE VARIENT GUÈRE. RONFARD S'EST SANS DOUTE AMUSÉ EN INTRODUISANT DANS SA VERSION DES ANACHRONISMES LANGAGIERS. EN VOICI QUELQUES EXEMPLES :

CALLIMACO (l'amoureux de Lucrezia, à son ami Ligurio) – *Je te dis : à l'aide ! Sauve-moi. Je vais mourir. Je succombe. Je meurs. S.O.S.*³

FRA BARTOLOMÉO (un religieux, complice de la manigance) – [...] *je me suis mis secrètement en cheville avec les dentellières de Pointe-au-Pic [...]*⁴

LIGURIO (l'ami de Callimaco) – *Bizarre. Étrange. Surprenant. Why not ?*⁵

NICIA (mari cocu de Lucrezia) – *Et qu'est-ce que c'est que cette histoire de la reine de France, de la duchesse du Maine et des six filles du docteur Lamarche ?*⁶

¹ Machiavel. *La Mandragore*, coll. « Théâtre de poche », Le Livre de Poche, 2007, p. 58, 59.

² Jean-Pierre Ronfard. *La Mandragore*, coll. « théâtre », Leméac, p. 79-81.

³ *Id.*, p. 21.

⁴ *Id.*, p.29 ; Pointe-au-Pic est une municipalité de la région de Charlevoix, au Québec.

⁵ *Id.*, p. 61.

⁶ *Id.*, p. 71 ; le Maine est un état de la Nouvelle-Angleterre ; allusion au roman *Les quatre filles du docteur March*, écrit en 1868 par l'écrivaine étatsunienne Louisa May Alcott.



2016.06.15
Troupe Jankijou
Boucherville
Mise en scène de Patrick David Campbell

*Vol au-dessus d'un nid de coucou*¹

Le jury du Festival des Molières a accordé à la troupe Jankijou le Prix des meilleurs décors et costumes et à Mario Gladu le Prix du meilleur comédien dans un rôle de soutien.

L'intrigue de *Vol au-dessus d'un nid de coucou* est célèbre depuis la prestation de Jack Nicholson et Louise Fletcher dans le film américain de Miloš Forman, *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, sorti en salle en 1975 et récompensé par cinq Oscars.

La pièce de Dale Wasserman est une adaptation du roman éponyme de Ken Kesey paru en 1962. Avant d'envahir les écrans de cinéma, elle avait été jouée sur Broadway en 1963, avec Kirk Douglas dans le rôle de McMurphy. Une traduction française du roman a paru chez Stock en 1969, sous le titre *La Machine à brouillard*, mais au vu du succès du film, les rééditions ont repris le titre de la pièce. Au Québec, l'adaptation théâtrale de Wasserman a été traduite en français par Benoît Girard.



Il est à noter que le scénario du film a déçu l'auteur du roman, au motif que les personnages auraient perdu, dans la transposition, une part de leur épaisseur psychologique. En revanche, le réalisateur aurait ajouté une plus-value : la métaphore politique. Il aurait fait une analogie avec son pays d'origine, la Tchécoslovaquie, qu'il a fui au moment du Printemps de Prague. L'infirmière Ratched s'identifierait au pouvoir communiste, et McMurphy, à la résistance. Les malades représenteraient la population fatiguée, misérable et soumise.

La télévision, la musique et les jeux font nombre de clins d'œil au film *Vol au-dessus d'un nid de coucou*. Par exemple : six épisodes du dessin animé *Les Simpson* font référence au film et l'infirmière Ratched est un personnage de la série télévisée américaine *Il était une fois* (*Once Upon a Time*) ; on entend la voix du patient Harding au début de la chanson *Shadows That Move* du groupe Mastodon ; un niveau du jeu d'aventure *Runaway: A Twist of Fate* est similaire à l'œuvre de Forman.

¹ Le mot « coucou », ou « cuckoo » en anglais, désigne un oiseau, mais aussi, de façon péjorative, une personne qui présente des troubles mentaux justifiant son internement dans un hôpital psychiatrique.

C'est l'histoire de R. P. McMurphy, un violeur qui se fait interner dans un hôpital psychiatrique pour échapper à la prison. Touché par la détresse et la solitude des patients, il s'oppose aux méthodes répressives de l'infirmière en chef et il entreprend une révolution qui aura des conséquences dramatiques. Certains personnages du film sont d'authentiques patients de l'hôpital de Salem, en Oregon, où a eu lieu le tournage.

QUE VOUS APPREND VOTRE BIBLIOTHÈQUE SUR VOUS-MÊME ?

- Cette question constitue un appel à contribution pour un prochain numéro. Expédiez votre réponse à la direction littéraire d'ENTREVOUS, sous forme de prose poétique ou de poème.

QUE M'APPREND MON CHOIX DE CITATIONS SUR MOI-MÊME ?

- Qu'une fois lus, mes livres reliés cuir jouent un rôle décoratif apaisant : ils me rassurent sur ma culture générale. Que mes plus beaux livres d'art attendent dans ma chambre d'être feuilletés en agréable compagnie. Que l'ordonnement de la bibliothèque de mon bureau souffre de l'exubérance de mes projets. Que je vais classer *La soupe de Kafka* (voir page 34) au milieu de mes livres de cuisine. Que la perspective d'un dépaysement me motive à terminer tout ce que je dois faire avant le départ et que pendant mon voyage, j'écrirai.

CINÉ-CLUB À LA MAISON

- Dans un cocktail corporatif, Danielle Shelton a gagné un téléviseur. La dimension de l'écran – 72 pouces ! – lui a donné l'idée de partager ce cadeau. Depuis avril 2016, elle invite donc chez elle membres et amis de la Société littéraire de Laval pour un potluck ciné-club. ENTREVOUS, qui a aimé l'initiative, propose à ses lecteurs de regarder chez eux les films de la programmation de ce ciné-club et d'expédier à la revue un commentaire en lien avec la seule et même thématique pour tous les films choisis, soit la représentation dans le cinéma de fiction des personnages littéraires : auteurs, éditeurs, critiques littéraires, libraires, bibliothécaires, professeurs de littérature et lecteurs. La forme du commentaire est libre. Voir la liste des films sur www.entrevous.ca, onglet REVUE ENTREVOUS, « appels à contribution » dans le menu déroulant.

FEUILLETAGE PARTIEL ET SUPPLÉMENTS VIRTUELS

- La Société littéraire de Laval, l'éditrice de la revue d'arts littéraires ENTREVOUS, offre aux internautes de feuilleter partiellement les numéros parus sur son site Web. Pour les numéros complets en version papier ou PDF, contactez-nous : sll@entrevous.ca / 514 336-2938.
- Sur le site www.entrevous.ca, les internautes ont également accès, en libre service, à tous les suppléments virtuels des articles parus dans les numéros 02 et suivants. Pour lire ces suppléments, allez à www.entrevous.ca, onglet REVUE ENTREVOUS, « numéros » dans le menu déroulant.



aurons-nous le temps
de tout nous dire
et d'arrêter d'être effrayés
par nos tendresses
nos chutes communes

HÉLÈNE DORION

pourrons-nous tout écrire
d'un passage du vent
sur nos visages
ces murmures de l'univers
ces éclats d'immensité